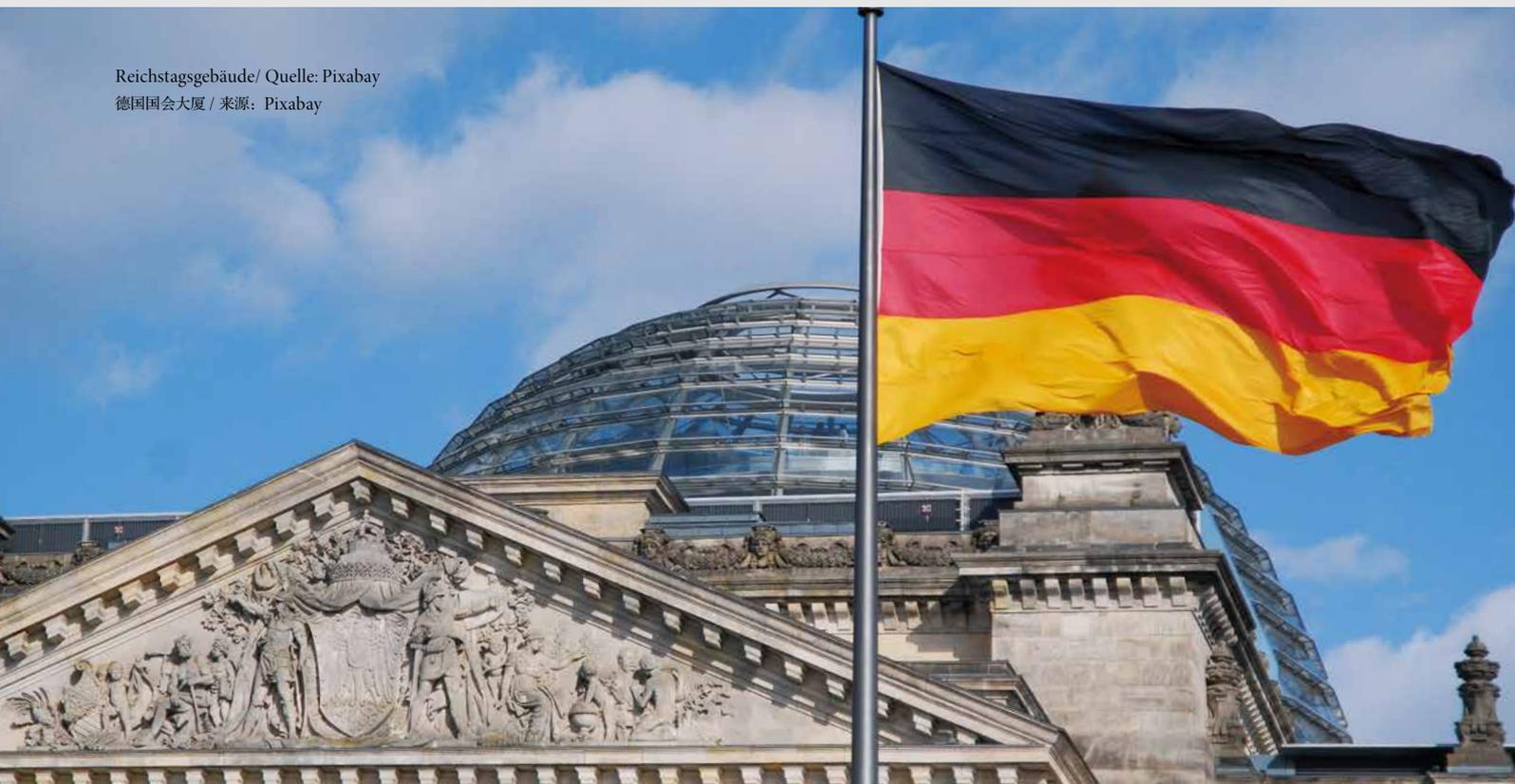


BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会在华工作

Reichstagsgebäude/ Quelle: Pixabay
德国国会大厦 / 来源: Pixabay



- ▶ Migration, Populismus und die Zukunft der Volksparteien
移民、民粹主义和全民党的未来
- ▶ Ländliche Räume zunehmend im Fokus der chinesischen Staatsregierung
农村地区日益成为中国政府所关注的焦点
- ▶ Fortbildungskurse sollen Frauen aus der Armut befreien
培训班助力妇女脱贫

05

BAND | 期

Ausgabe 1 2018
2018年 第一刊

DIE HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在中国

Stiftungswelt: Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche parteinahe Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich weltweit in über 60 Ländern.

Mit Bildungs-, Beratungs- und Dialogprogrammen unterstützt die Stiftung, die seit 1979 in China aktiv ist, gesellschaftspolitische Reformprozesse in Richtung Rechtsstaatlichkeit und gute Regierungsführung, Partizipation und Teilhabegerechtigkeit sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

Bildung: Im Bereich Bildung stehen die Qualifizierung von Lehrkräften, die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge sowie die bildungspolitische Beratung im Fokus, mit Schwerpunkt berufliche Bildung. Der Bildungstransfer in strukturschwache Regionen trägt zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei.

Ländliche Entwicklung: Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie die gemeinsame Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung zielen die Aktivitäten im Bereich ländliche Entwicklung auf eine nachhaltige Förderung ländlicher Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen ab.

Gesellschaftspolitik: Im Rahmen des gesellschaftspolitischen Dialogs findet ein akademischer Austausch zu einer großen Bandbreite aktueller Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme und Weltbilder trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei.

Informationen zu den wichtigsten chinesischen Projektpartnern finden Sie auf der vorletzten Seite. ♦

Stiftungswelt: Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche parteinahe Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich weltweit in über 60 Ländern.

Mit Bildungs-, Beratungs- und Dialogprogrammen unterstützt die Stiftung, die seit 1979 in China aktiv ist, gesellschaftspolitische Reformprozesse in Richtung Rechtsstaatlichkeit und gute Regierungsführung, Partizipation und Teilhabegerechtigkeit sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

Bildung: Im Bereich Bildung stehen die Qualifizierung von Lehrkräften, die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge sowie die bildungspolitische Beratung im Fokus, mit Schwerpunkt berufliche Bildung. Der Bildungstransfer in strukturschwache Regionen trägt zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei.

Ländliche Entwicklung: Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie die gemeinsame Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung zielen die Aktivitäten im Bereich ländliche Entwicklung auf eine nachhaltige Förderung ländlicher Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen ab.

Gesellschaftspolitik: Im Rahmen des gesellschaftspolitischen Dialogs findet ein akademischer Austausch zu einer großen Bandbreite aktueller Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme und Weltbilder trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei.

Informationen zu den wichtigsten chinesischen Projektpartnern finden Sie auf der vorletzten Seite. ♦

INHALT 目 录



- 04** Veranstaltungsreihe zu Bundestags- und Landtagswahlen
联邦议会和州议会选举系列活动
**Migration, Populismus und die Zukunft
der Volksparteien**
移民、民粹主义和全民党的未来

- 07** Delegation der Zentralen Parteihochschule in Bayern
中共中央党校代表团访问巴伐利亚州
**Ländliche Räume zunehmend im Fokus
der chinesischen Staatsregierung**
农村地区日益成为中国政府关注的焦点



10 Symposium zur Verfahrenseinstellung im Jugendstrafrecht
少年刑法中的转处分流措施学术研讨会
Pädagogische Maßnahmen oft der bessere Weg
教育措施通常是更好的方式

23 Bayerische Politikerinnen-Delegation zu Gast in China
巴伐利亚州妇女代表团访华
Fortbildungskurse sollen Frauen aus der Armut befreien
培训班助力妇女脱贫

14 Symposium mit der Zentralen Parteihochschule
与中共中央党校举办研讨会
Wie China die Armut besiegen will
中国如何消除贫困

26 Festakt in der Bayerischen Staatskanzlei
巴伐利亚州政府举办庆典
30-jähriges Jubiläum der Kooperation Shandong-Bayern
鲁巴结好 30 周年



27 Fachexkursion der HSS-Altstipendiatenvereinigung
赛德尔基金会奖学金生联谊会专业考察
Langjährige Berufsbildungscooperation mit Modellcharakter
长期职业教育合作的典范

29 Rechtswissenschaftlicher Austausch an Peking Hochschulen
在北京高校开展法学交流
Kommunale Selbstverwaltung als Garant für Effizienz und Bürgernähe
地方自治是效率与民本的保障

17 Gastvorträge an Fremdsprachenuniversität und Peking Universität
在北京外国语大学与北京大学所作报告
Struktur und Nutzen deutscher Sozialpolitik
德国社会福利政策的体系与作用



20 Dritte internationale Konferenz zur Entwicklung ländlicher Räume
第三届农村发展国际研讨会
Landmanagement und Anpassung an den Klimawandel
土地利用与气候变化

Veranstaltungsreihe zu Bundestags- und Landtagswahlen 联邦议会和州议会选举系列活动

Der deutsche Bundestag/ Quelle: Pixabay
德国联邦议会 / 来源: Pixabay

MIGRATION, POPULISMUS UND DIE ZUKUNFT DER VOLKSPARTEIEN 移民、民粹主义和 全民党的未来

Die politische Landschaft in Europa befindet sich im Umbruch. Das Aufkommen populistischer Bewegungen erschwert die Regierungsbildung auch in Deutschland. Doch die Demokratie ist wehrhaft und stellt sich der Herausforderung.

欧洲的政治态势正处于变化之中。民粹主义运动的兴起使欧洲国家组阁更加困难，在德国也是如此。但是，民主制度也全副武装，准备迎接挑战。

Zunehmende Fragmentierung des Parteiensystems

Die Bundesrepublik Deutschland ist und bleibt ein Stabilitätsanker für Europa. Dennoch macht der in zahlreichen westlichen Demokratien zu beobachtende Trend einer zunehmenden Polarisierung des politischen Spektrums auch vor Deutschland nicht halt. Beschleunigt durch die jüngste Flüchtlingskrise, ist die verstärkte Fragmentierung des Parteiensystems ein langfristiger Trend, auf den die politischen Akteure reagieren müssen.

Über mehrere Jahrzehnte hinweg wurde die deutsche Parteienlandschaft von den großen Volksparteien CDU/CSU und SPD dominiert. Auf ihrem Höhepunkt im Jahr 1972 vereinten beide Lager insgesamt 91,2 Prozent der Wählerstimmen auf sich.

Im Jahr 1983 zog die Partei „Die Grünen“ erstmals in den Bundestag ein und konnte sich in der Folge dauerhaft etablieren. Im Zuge der Wiedervereinigung entstand dann aus der ehemaligen ostdeutschen Regierungspartei SED die PDS. Diese spielte zwar auf Bundesebene ▶

政党体制逐渐碎片化

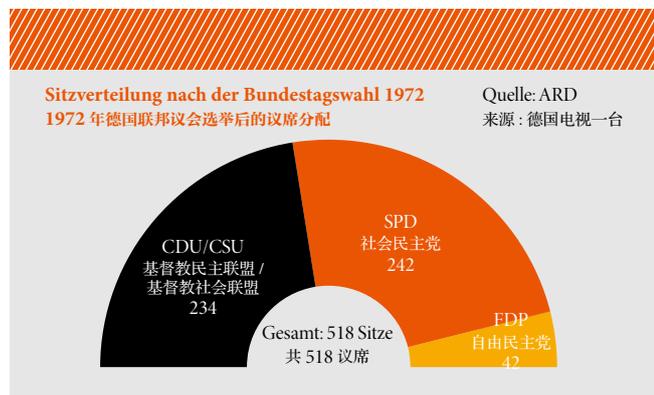
联邦德国是且仍将是欧洲的稳定之锚，但是在很多西方民主国家都能够观察得到的政治极化趋势也未能德国面前站住脚步。最近的难民危机加速了愈加严重的政党体制碎片化，并成为一种长期趋势。对此，政治决策者必须找出应对之法。

前几十年，基民盟 / 基社盟和社民党这样的大全民党占据了德国政党格局的半壁江山，1972年支持率达到顶峰，两大阵营共获得91.2%的选票。

1983年绿党首次进入联邦议会，此后便一直居于议会之中。在两德统一期间，前东德▶

Lange gab es nur drei Fraktionen im Deutschen Bundestag...
长期以来联邦议会中只有三个党派.....

...heute sind es doppelt so viele
..... 现在增加了一倍



lange Zeit keine entscheidende Rolle, konnte aber in Ostdeutschland von Beginn an ein erhebliches Wählerpotential an sich binden. Als sie sich im Jahr 2007 mit der neugegründeten westdeutschen „Wahlalternative Arbeit und soziale Gerechtigkeit“ (WASG) zusammenschloss, entstand mit der Partei „Die Linke“, eine bundesweit etablierte Alternative links von der SPD.

Hauptleidtragende dieser Entwicklung war die deutsche Sozialdemokratie, die die meisten Stimmanteile an die neuen Parteien verlor. So erhielt die CDU/CSU bei der Bundestagswahl 2013 noch über 40 Prozent der Zweitstimmen, die SPD hingegen nur noch rund 25 Prozent. In weitgehender Abwesenheit politischer Alternativen am rechten Rand rückte Merks CDU weiter nach links, um noch mehr Wähler aus der Mitte der Gesellschaft zu gewinnen. Mehr und mehr konservative Wähler fühlten sich so jedoch nicht mehr von der CDU vertreten.

Vor diesem Hintergrund verhalf die Flüchtlingskrise, auf deren Höhepunkt im Jahr 2015 rund eine Million Menschen nach Deutschland kamen, der rechtspopulistischen „Alternative für Deutschland“ (AfD) zu einem rasanten Aufstieg. Im Jahr 2017 erhielt sie 12,6 Prozent der Wählerstimmen und stellte so bei ihrem ersten Einzug in den Bundestag auf Anhieb die drittgrößte Fraktion.

Das Erstarken der kleinen Parteien führte zu historisch niedrigen Ergebnissen für die Volksparteien. Mit 33 Prozent wurde die Union im Jahr 2017 zwar stärkste Kraft, erzielte jedoch ihr zweitschlechtes Ergebnis nach 1949. Die SPD verbuchte mit 20,5 Prozent sogar das bislang schlechteste Resultat seit Gründung der Bundesrepublik. Damit stellt sich für die

SPD die Frage, ob sie überhaupt noch als Volkspartei bezeichnet werden kann.

Migration bestimmt die politische Debatte

Den Gründen für die sinkende Anziehungskraft der Volksparteien ging Reinhold Bocklet, Erster Vizepräsident des Bayerischen Landtags, im Rahmen eines Vortrags vor ausgewählten Deutschlandforschern und ehemaligen Diplomaten im Mai 2018 in Peking nach.

Eine wichtige Rolle, so Bocklet im Rahmen einer Austauschveranstaltung mit der Pekinger Gesellschaft für Vergleichende Internationale Studien, spielt die zunehmende Individualisierung der Gesellschaft. In einer komplexer werdenden Welt wird es zunehmend schwerer für einige wenige Parteien, das komplette politische Spektrum abzudecken.

Trotz guter Wirtschaftslage und niedriger Arbeitslosigkeit haben bei den Menschen Gefühle von Ohnmacht, Frustration und Enttäuschung zugenommen. Kennzeichnend ist in den unteren und mittleren Schichten ein Gefühl von Kontrollverlust. Parteien an beiden Rändern des politischen Spektrums bieten einfache Antworten auf komplexe Fragen und dienen daher als Aufgabebetten für verunsicherte Wähler.

Mit ihrem fast ausschließlich auf das Thema Migration zugeschnittenen Wahlkampf ist es der AfD gelungen, zahlreiche Nichtwähler zu mobilisieren und gleichzeitig Stimmen von anderen Parteien, insbesondere der Union, abzuschöpfen. Fast 1,5 Millionen Wähler, die 2013 nicht gewählt hatten, stimmten dieses Mal für die Rechtspopulisten. Von der CDU/CSU wanderten rund eine Million Wähler zur ▶

執政党统一社会党改组为民主社会主义党。虽然该党长期以来在联邦议会没有发挥决定性作用,但从一开始在东德就有相当多的选民支持。2007年其与德国西部新建的劳动与社会公正党合并,组成左翼党,广泛存在于全国范围内,是较社会民主党更加左倾的选择。

在这一发展趋势中受到损害的主要是社会民主党,很多支持它的选民将选票投给了其他新党派。2013年基民盟/基社盟在联邦大选中仍获得了40%以上的选票,但社民党只有25%左右。在右翼政党长期缺席政治选择的情况下,默克尔的基民盟继续向左倾斜,以吸引更多社会中层的选民。因而,保守派选民越来越感觉到,基民盟已无法继续代表其利益。

在这种背景下,难民危机在2015年到达了顶点,近100万人来到德国,促使右翼民粹主义德国选择党迅速崛起。2017年该党获得了12.6%的选票,首次进入德国联邦议会便成为第三大党。

小党派的强大导致全民党在选举中获得了历史最低选票。联盟党(基民盟/基社盟)在2017年联邦大选中获得了33%的选票,虽然得票数最多,但是这是1949年之后第二差的结果。社民党获得20.5%,甚至是德意志联邦共和国建国以来的最差结果。因此,社民党面临的问题是,它是否还能被称为全民党。

移民影响政治辩论

巴伐利亚州议会第一副议长莱茵豪尔德·博克莱特2018年5月在北京为研究德国问题的学者和前驻德国外交官所作的报告中,阐述了全民党的吸引力下降的原因。

博克莱特先生在与北京外国问题研究会举办的交流活动中谈到,社会日趋个体化是其中一个重要因素。在日益复杂的世界之中,对少数政党来说,涵盖所有的政治倾向越来越困难。

虽然德国经济形势良好,失业率较低,但是人们软弱、挫败和失望的情绪逐渐上升,特别是在中下阶层中有失去控制的感觉。左右两翼政治倾向的政党针对复杂问题提出了简单化的解决措施,因此成为摇摆选民的集中地。▶

HSS-Vorsitzende Ursula Männle erläutert die Wahlwerbung der Parteien
赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒讲解各政党的竞选广告



Reinhold Bocklet mit Ex-Botschafter Mei Zhaorong (rechts)
博克莱特与中国前驻德大使梅兆荣(右)





Die Delegation mit Angelika Niebler, stv. CSU-Vorsitzende (3.v.r.)
代表团与基社盟副主席安吉丽卡·尼伯勒（右三）

AfD, von der SPD rund 500.000.

Befragungen bestätigen, dass sich die Stärke der jungen Partei in erster Linie aus dem Frust über die Flüchtlingspolitik der Kanzlerin seit dem Sommer 2015 speist. Die größte Sorge der AfD-Wähler ist, dass sich Deutschland und seine Kultur stark verändern und der Einfluss des Islam zunimmt.

Die Volksparteien kämpfen um ihre Wählerschaft

Abzuwarten bleibt, ob sich die AfD auch langfristig im Parteiensystem verankern kann. Da die Mehrzahl der AfD-Unterstützer angab, ihre Wahlentscheidung aus Enttäuschung über andere Parteien getroffen zu haben, kann das verlorene Wählerpotential durch eine überzeugende Politik zurückzugewonnen werden. Durch eine Stärkung der inneren Sicherheit will die CSU den Menschen solide, zukunftsfähige Lösungsansätze bieten und so der AfD in Bayern den politischen Nährboden entziehen.

In einer Zeit, in der sich die Parteien nicht mehr auf eine breite Stammwählerschaft verlassen können, müssen sie um jede Stimme kämpfen. Dadurch gewinnen die konkreten politischen Inhalte und die Spitzenkandidaten an Bedeutung. Auch die mediale Präsenz und der Wahlkampf

auf der Straße nehmen einen immer höher Stellenwert ein.

Eine Delegation der chinesischen Freundschaftsgesellschaft konnte sich in Deutschland von der Bürgernähe der Politiker im Bundestagswahlkampf überzeugen. Ein Besuch der Schlusskundgebung der Bundeskanzlerin am Marienplatz und von Wahlständen in Tutzing vermittelte einen lebhaften Einblick in das politische Leben vor Ort. Sehr positiv wurde wahrgenommen, wie die Politik einen direkten Kontakt zur Bevölkerung schafft. Im persönlichen Gespräch haben die Politiker nicht nur die Möglichkeit, ihre Politik besser zu erklären, sondern erfahren gleichzeitig aus nächster Nähe von den Bedürfnissen der Menschen.

Die Bundesrepublik Deutschland, so Professorin Ursula Münch von der Akademie für Politische Bildung Tutzing, verfügt weiterhin über ein gut funktionierendes Parteiensystem, in dem die etablierten Parteien auf neue Parteien reagieren und so Veränderungen auf demokratische Weise Rechnung tragen.

Die Fragmentierung des Parteiensystems scheint mittelfristig zwar unumkehrbar. Wenn es den Volksparteien jedoch gelingt, sich weiterhin eng an den Bedürfnissen der Menschen zu orientieren, werden sie auch künftig die bestimmende Kraft in der deutschen Politik bleiben. ◆

Autor: Dominik Sprenger



Freiwilliges Engagement in den Wahllokalen ist Ausdruck gelebter Demokratie
投票站的志愿工作是民主的体现

在联邦大选中基本只针对移民问题进行切入的德国选择党成功地动员了大量放弃投票权的选民,并攫取了其他政党特别是联盟党的选票。2013年放弃投票权的近150万选民此次将选票投给了右翼民粹主义的德国选择党。基民盟/基社盟流失的约100万选民倒向了德国选择党,社民党约为50万。

问卷调查证实,年轻的德国选择党的崛起主要归结于,选民对2015年夏以来德国总理实施的难民政策非常失望。支持德国选择党的选民最大的担心在于,德国及其文化会发生改变并逐渐受到伊斯兰教的影响。

全民党争夺选民

德国选择党是否能够长期居于政党体制之内,还要继续观望。由于选择党的大部分支持者表示,他们这样投票是出于对其他政党的失望所致,因此,其他政党可能会因为提出有利的政策而重新赢回所失去的选民。巴伐利亚州执政党基社盟将通过加强巴州内部安全为人们提供稳定而有前景的解决措施,以清除选择党在巴州的政治土壤。

当政党无法再继续依靠大部分选民的支持时,它们就必须争取每一张选票,因此具体的政策内容和首席候选人的重要性。媒体宣传和街头竞选也起着越来越重要的作用。

中国人民对外友好协会代表团在德国实地感受到了政治家在联邦大选中的亲民。代表团参加了由德国总理出席的在慕尼黑玛丽恩广场的最后一场集会活动并参观了图辛当地的投票站,生动地了解了德国本土的政治生活。很积极的一点在于,代表团观察到政治家如何与人民直接接触。政治家在与人民的交流中,不仅能够阐述其政治理念,还能近距离聆听人民的需求。

图辛政治教育学院的乌苏拉·穆尼希教授认为,德国仍然具有运行良好的政党体制,其中已有政党要面对新政党并以民主的形式应对各种变化。

虽然政党体制的碎片化从中期来看无法逆转,但如果全民党成功地以人民的需求为导向,那么未来它们仍然能够在德国政治中占有举足轻重的地位。◆

作者: 施小东 | 翻译: 张敬乐

Delegation der Zentralen Parteihochschule in Bayern
中共中央党校代表团访问巴伐利亚州

LÄNDLICHE RÄUME ZUNEHMEND IM FOKUS DER CHINESISCHEN STAATSREGIERUNG 农村地区日益成为 中国政府关注的焦点

Während des 19. Parteitages forderte Staatspräsident Xi Jinping eine Revitalisierung ländlicher Räume. Wissenschaft und Verwaltungen sind nun aufgerufen, Konzepte zur Armutsbekämpfung und zur Erhöhung des Lebensstandards weiterzuentwickeln.

中国国家主席习近平在十九大中提出实施乡村振兴战略。学界和政界正致力于进一步制定扶贫和提高生活水平的方案。

Quelle: 699pic
来源: 摄图网

Irgendwann im Sommer 2010 hat China die Marke überschritten: Über die Hälfte der Bevölkerung lebte nun nicht mehr auf dem Land, sondern in der Stadt. Seitdem ist der Anteil auf knapp 60 Prozent

gestiegen. Rund um den Globus ziehen Menschen vom Land in die Stadt. Doch in China wird die Urbanisierung generalstabsmäßig betrieben. So sollen die Menschen gezielt in „Giga-Citys“ angesiedelt werden. ▶

2010年夏天之时，中国有一半以上的人口不再住在农村，而是住在城市里。到目前为止，这一比例上升到将近60%。虽然全球各地的人们都从乡村转移到城市，但在中国，城镇化是严格按照中央计划进行的，有针对性的将人们迁至“大城市”。

Ideen für strukturschwache ländliche Räume gesucht - Experten aus China informieren sich im direkten Austausch vor Ort
寻求针对结构薄弱的农村地区的设想——来自中国的专家在现场直接进行交流

中国共有超过 2.8 亿的农民工，除大城市外，政府也致力于使他们迁往新的城市。到目前为止，农村地区自身仍缺乏未来前景，因此，必须改变这一现状。国家主席习近平在十九大报告中指出，“农业农村农民问题是关系国计民生的根本性问题，必须始终把解决好‘三农’问题作为全党工作重中之重”。



中国智库访问巴伐利亚州

在这一背景下，中共中央党校代表团在 11 月到访巴伐利亚州，探讨促进结构薄弱地区发展的战略。中共中央党校既是高校也是中国政府的智库。德国汉斯·赛德尔基金会山东代表处同上弗兰肯农村发展局共同制定了专业日程安排，介绍不同的项目，并借此机会使代表 ▶

Vor allem das Heer der über 280 Millionen ländlichen Wanderarbeiter soll in den neuen Ballungszentren sesshaft werden. Für die ländlichen Räume selbst fehlte bislang eine Zukunftsperspektive. Das soll sich nun ändern. „Landwirtschaft, ländliche Räume und unsere Landbevölkerung sind von grundlegender Wichtigkeit für China, weil sie die Stabilität unseres Landes und den Wohlstand unseres Volkes direkt betreffen“, sagte jüngst Staatspräsident Xi Jinping in seiner Rede vor dem 19. Nationalkongress der Kommunistischen Partei in Peking. „Diese Herausforderungen anzugehen, muss einen zentralen Platz in unserer Agenda einnehmen. Die Entwicklung der Landwirtschaft und der ländlichen Räume muss Priorität haben.“

Chinesischer Think Tank unterwegs in Bayern

Ganz in diesem Sinne besuchte im November 2017 eine Delegation der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (ZPH) Bayern, um sich über Strategien zur Förderung strukturschwacher Räume auszutauschen. Die ZPH ist gleichsam der Think Tank der chinesischen Staatsregierung. Zusammen mit dem Amt für Ländliche Entwicklung Oberfranken organisierte die HSS-Repräsentanz Shandong ein Fachprogramm, das verschiedene Projektbeispiele vorstellte und Gelegenheit zum

Austausch mit Lokalpolitikern bot. In Arzberg berichtete beispielsweise Bürgermeister Göcking, was seine Stadt unternimmt, um den Gebäudeleerstand und die Industriebrachen nach dem Niedergang der Porzellanindustrie wiederzubeleben. „Gemeinsam kann man mehr erreichen als alleine.“ Dafür steht das „Wirtschaftsband A9“, ein Zusammenschluss von 18 Gemeinden in der Fränkischen Schweiz, das der Bürgermeister von Pottenstein vorstellte. Er erläuterte der Delegation, wie sie nun gemeinsam die Attraktivität der Region für Bewohner, Wirtschaft und Gäste steigern wollen, welche Vorteile sie von den bereits realisierten Projekten haben und welche Ziele noch auf der Agenda stehen. Die Nachfragen belegten das große Interesse an diesem Konzept: Wie funktioniert ein Zweckverband? Welche Fördermittel gibt es? Welchen Einfluss haben die Städte auf die Wahl der Investoren? Auch die Themen Dorferneuerung, Landwirtschaft und Umwelt wurden auf der Informationsfahrt durch Bayern direkt vor Ort diskutiert. Was den Besuchern aus China dabei auffiel: Warum ist der Bach so klar? Warum liegt nirgendwo Müll? Fragen, die einen guten Einstieg zum regen Informationsaustausch über die bei uns üblichen Eingriffsregelungen und Renaturierungsmaßnahmen oder den Betrieb von kommunalen Kläranlagen bieten.

"Gleichwertige Lebensbedingungen"

Professor Dr. Winrich Voß, Experte für Bodenordnung und Immobilienmanagement an der Leibniz Universität in Hannover, informierte die chinesischen Wissenschaftler über das Leitbild gleichwertiger Arbeits- und Lebensbedingungen in der deutschen Raumordnung, das über die Raumbearbeitung auch evaluiert wird. Dazu werden verschiedene Kenngrößen der Demografie, Ökonomie, des Arbeitsmarktes, zu Wohlstand, Einkommen, Infrastruktur und Wohnungsmarkt erhoben. Der Vergleich, so Voß, offenbare strukturschwache Räume. Diese benötigten besondere Unterstützung, etwa in den Bereichen Mobilität, Bildung, medizinische Versorgung und Schaffung neuer Arbeitsplätze. Vor allem aber gelte es seiner Meinung nach auf regionaler Ebene eine Stadt-Land-Partnerschaft einzugehen, die eine solidarische, ausbalancierte Entwicklung anstrebt. ▶

学术对话——进一步探讨农村发展模式

2017年9月29日在慕尼黑举行了关于“农村生活质量”的学术对话，此次代表团也参加了一系列相关活动。对话参与者是汉斯·赛德尔基金会的代表和项目合作伙伴以及中国人民大学、慕尼黑工业大学和巴伐利亚州农村研究院的专家。在对话中，中德学者就当前的理论、方法和方案进行了深入交流。

团与当地政治家进行交流。例如，阿茨贝格市市长施泰凡·格青先生介绍了该市在瓷器工业没落后针对建筑空心化和工业闲置用地采取的应对措施。“人心齐，泰山移”，如波滕施泰因市市长所介绍的那样，“经济带A9”应运而生，这是一个由弗兰肯瑞士地区18个乡镇组成的联合体。他向代表团介绍到，他们现在关注的是如何提高该地区对居民、经济和客人的吸引力，已经落实的项目有何益处以及议程上还有哪些目标。代表团的提问显示出他们对这个方案有着极大兴趣：专项协会如何工作？有哪些资金来源？城市如何影响投资者的选择？在对巴伐利亚州的考察中，也探讨了村庄革新、农业和环境等主题。来自中国的代表团同时注意到：为什么溪流如此清澈？为什么到处都没有垃圾？这些问题为我们针对常见的干预条例和复原措施以及城市污水处理厂运行的信息进行交流提供了良好的开端。

“生活条件等值化”

温里希·福斯教授是汉诺威莱布尼兹大学土地整理和房地产管理专家，他向中国学者阐述了德国空间规划中的工作和生活条件等值化的概念以及通过空间观察对此进行评估。为此要收集人口、经济、劳动力市场、财富、收入、基础设施和住房市场的各种参数。福斯教授指出，这种比较可以揭示出结构薄弱的空间。因此，在诸如居民迁居情况、教育、医疗和创造就业等领域，就需要特殊的支持。然而，他认为最重要的是，应该在区域层级建立城乡合作伙伴关系，实现共同的平衡发展。

接受挑战

在中国，土地整理和房地产管理领域必须面对哪些挑战？中国人民大学张正峰教授对此进行了阐述。鉴于中国经济的快速增长，除了上海等特大城市的广泛扩张外，城市蔓延的现象也普遍存在。人们逐渐认识到，可用于农业 ▶

Akademischer Dialog - Modelle weiterentwickeln

Die Delegationsreise setzt eine Reihe fort, die mit dem akademischen Dialog zu „Lebensqualität in ländlichen Räumen“ am 29.9.2017 in München gestartet wurde. Teilnehmer des Dialogs waren Vertreter und Projektpartner der HSS sowie weitere Experten der Renmin Universität in Peking, der TU München und der Bayerischen Akademie Ländlicher Raum. Dabei ging es den chinesischen und deutschen Wissenschaftlern um einen intensiven Austausch aktueller Theorien, Methoden und Konzepte.

Herausforderungen annehmen

Welchen Herausforderungen sich China im Bereich der Bodenordnung und im Immobilienmanagement stellen muss, erläuterte Professor Zhang Zhengfeng von der Renmin Universität in Peking. Angesichts des rasanten Wirtschaftswachstums in China gebe es neben der flächenhaften Ausbreitung von Megastädten wie Shanghai auch allgemein das Phänomen der Zersiedelung. Der Rückgang landwirtschaftlich nutzbarer und ökologisch wertvoller Flächen werde zunehmend als Problem erkannt. Der schlechte Zustand von Infrastrukturen bei gleichzeitiger Überalterung der Gesellschaft und Abwanderung vor allem der arbeitsfähigen Generation in die Städte führe zu einer weiteren Aushöhlung der ländlichen Räume.

Gegenstrategien

Zhang nannte als Schlussfolgerung vier Gegenstrategien:

- Intensivere (=effektivere) Landnutzung
- Modernisierung der Landwirtschaft
- Erhaltung von Flächen für Natur und Umwelt
- Ländliche Entwicklung

Vor allem müsse es in Zukunft darum gehen, in umfassenderen Einheiten zu planen, d.h. über Stadtgrenzen hinweg und in einem multifunktionalen Ansatz, bei dem

Produktionsflächen auch ökologische Funktionen und Erholungsfunktionen erfüllen.

Enormes Potenzial - Dialog wird fortgesetzt

Die Flurbereinigung in China durchläuft nun entsprechende Anpassungsschritte. In der neuen Ära soll es dann weniger um einzelne Projekte oder die reine Vermehrung von Landwirtschaftsflächen und Bauland gehen, sondern vielmehr um die umfassende Betrachtung einer ganzen Region und die qualitative Aufwertung der vorhandenen Flächen und Infrastrukturen.

Die Erfahrungen der HSS-Projektarbeit vor Ort zeigen, dass Flurbereinigung in diesem Sinne in China ein enormes Potential aufweist. Professor EoE Dr.-Ing. Holger Magel und Landschaftsarchitekt Karl Spindler beraten seit vielen Jahren im Auftrag der HSS entsprechende Kooperationsprojekte, darunter Modellvorhaben in der Dorferneuerung und Flurneueordnung, der Landschaftsbewertung oder der Bürgerbeteiligung. Sie freuen sich über die aktuelle Entwicklung. Magel: „Der ländliche Raum genießt in China nun allerhöchste politische Priorität. Auch China strebt höhere Lebensqualität und Gleichwertigkeit an“. Der Dialog der HSS zur Entwicklung ländlicher Räume wird 2018 fortgesetzt. ◆

Autorin: Silke Franke

produzierten, die den Wert der ländlichen, ökologischen und sozialen Funktionen der Fläche reduzieren. Die Reduzierung der Fläche ist ein Problem. Die Infrastruktur ist nicht gut, gleichzeitig mit der Alterung der Gesellschaft, insbesondere der Generationen, die in der Lage sind zu arbeiten, zu wandern, was zu einer weiteren Auflösung der ländlichen Regionen führt.

应对策略

作为结论, 张教授提出了四个应对策略:

- 集约型 (= 更高效率) 土地使用
- 农业现代化
- 为自然和环境保留土地
- 农村发展

最重要的是, 将来必须进行更全面的整体规划, 即跨越城市边界并采取多功能方式, 让生产区域也可满足生态功能和休闲功能。

巨大的潜力——继续推进对话

如今, 中国的土地整理正在经历适当的调整步骤。在新的时代, 个别项目或农业和建设用地的单纯增长将更少, 而更多的是对整个地区的综合考虑和现有空间及基础设施的质量提升。

汉斯·赛德尔基金会在当地的项目工作的经验表明, 这种意义上的土地整理在中国具有巨大的潜力。霍尔格·马格尔教授和景观设计师卡尔·斯宾德勒多年来一直受汉斯·赛德尔基金会的委托为合作项目提供建议, 包括村庄革新和土地整理示范项目、景观评估或公民参与。他们为当下的发展感到高兴。马格尔说: “农村地区现在是中国政府工作的重中之重, 中国也在力争实现更高的生活质量和等值化。” 2018年汉斯·赛德尔基金会将继续开展关于农村发展的对话。◆

作者: Silke Franke | 翻译: 刘田昕

Winrich Voß: Stadt-Land-Partnerschaften eingehen
温里希·福斯教授: 探讨城乡关系



Zhang Zhengfeng strebt eine umfassendere und effizientere Bodenordnung an
张正峰教授的目标是实现更全面、更高效的土地管理。



Symposium zur Verfahrenseinstellung im Jugendstrafrecht

少年刑法中的转处分流措施学术研讨会

PÄDAGOGISCHE MASSNAHMEN OFT DER BESSERE WEG 教育措施通常是 更好的方式

Von der Jugendgerichtsbarkeit verhängte Erziehungs- und Strafmaßnahmen können den Lebensweg eines Jugendlichen nachhaltig beeinflussen. Dabei kann Nichthandeln ebenso schädlich wirken wie überharte Sanktionen. In rund 70% aller Jugendstraffälle wird daher in Deutschland auf Verfahrenseinstellung in Verbindung mit erzieherischen Auflagen entschieden.

在青少年犯罪案件中，实施教育和惩罚措施可对青少年的生活产生持久影响。当然，毫不作为与过于严厉的惩罚，对于青少年犯罪人而言，同样百害无一利。在德国，大约 70% 案件中的涉案青少年犯罪人，因转处分流而被判处教育措施。



Quelle: unsplash
来源: unsplash

Mechanismen der Verfahrenseinstellung in Deutschland und China

Im deutschen Jugendstrafrecht beschreibt der Begriff der Diversion die Einstellung eines Strafverfahrens durch die Staatsanwaltschaft, meist gegen erzieherische Auflagen. Ziel sind die Vermeidung von Stigmatisierung durch eine rechtskräftige Verurteilung und ein maximaler Erziehungseffekt.

Auf dem 3. Deutsch-Chinesischen Strafrechtssymposium, das die Hanns-Seidel-Stiftung am 25. November 2017 gemeinsam mit der der China Universität für Politik- und Rechtswissenschaften (CUPL) sowie der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) veranstal-

tete, berichtete Katarina Pohle, Leiterin des Berliner Büros für Diversionsberatung und -vermittlung, über Theorie und Praxis der Diversion in Deutschland.

Zahlreiche Studien, so die Kriminologin und Sozialpädagogin, zeigen, dass delinquentes Verhalten im Jugendalter meist ▶

Inscription auf dem Campus: Die Jugend von heute ist die Elite von morgen
校园内的铭文：今日青年明日精英



中 德转处分流措施的基本制度

在德国青少年刑法中，“转处分流”（Diversion）一词主要描述的是检察官在刑事诉讼中做出不起诉的决定，并附带判处教育措施。该措施的目的在于，避免具有既判力的判决给受刑人员贴上犯罪标签以及实现教育效果的最大化。

2017年11月25日，汉斯·赛德尔基金会与中国政法大学和中国社会科学院大学联合举办了第三届中德刑法研讨会。在这次研讨会上，柏林转处分流咨询机构负责人卡塔丽娜·波勒女士向与会嘉宾介绍了德国转处分流的理论和实践。

犯罪学家和社会教育家的大量研究表明：通常情况下，青少年犯罪是成长过程所决定的和阶段性的现象。在轻微犯罪领域，青少年面临刑事指控的经历和社会环境对他犯罪行为的否定评价已经足够使其避免再犯。反之，过于苛刻的正式处罚措施会对青少年的长远发展产生负面影响。在此背景下，目前德国青少年刑事诉讼程序中约有 70% 的案件，以转处分流的方式得以处理。▶



Katarina Pohle vermittelt Einblicke in die Praxis der deutschen Diversionshilfe
波勒女士介绍德国转处分流的实践



Lin Wei, Vizepräsident der UCASS, und HSS-Projektleiter Alexander Birle
中国社会科学院大学副校长林维教授与赛德尔基金会北京代表处首席代表刘小熊先生

entwicklungsbedingt und episodenhaft ist. Gerade bei Delikten im Bagatellbereich reichen die Erfahrung der Strafanzeige und die Missbilligung des sozialen Umfelds oft aus, um eine Wiederholung der Tat zu vermeiden. Zu harte formale Strafen hingegen können langfristig sogar einen negativen Effekt auf die persönliche Entwicklung der Jugendlichen entfalten. Vor diesem Hintergrund werden in Deutschland derzeit rund 70 Prozent aller Jugendstrafverfahren durch Diversion beigelegt.

Das Mittel der bedingten Nichtverfolgung im chinesischen Jugendstrafrecht ähnelt dem der deutschen Diversion, kommt allerdings wesentlich seltener zum Einsatz.

Laut Professor Yao Jianlong von der Universität für Politik- und Rechtswissenschaften Shanghai liegt dies vor allem an einem im Vergleich zu Deutschland wesentlich enger gefassten Zuständigkeitsbereich des Jugendstrafrechts, das sich erst mit verhältnismäßig schweren Vergehen, meist ab einem Schaden von mindestens 2.000 RMB (ca. 250 EUR), befasst.

So werden zahlreiche Fälle, die in Deutschland diversionsgeeignet wären, in China ohne hinreichende pädagogische Maßnahmen auf Polizeiebene geregelt und die Staatsanwaltschaft wird gar nicht erst eingebunden.

Weniger Verurteilungen gleich weniger Kriminalität?

Professor Lin Wei, Vizepräsident der UCASS, erklärte, dass Statistiken zur Jugendkriminalität in China heute die niedrigsten Werte seit 20 Jahren aufweisen. Dies spiegelt einen allgemeinen Trend hin zu weniger schwerwiegenden Vergehen wider. Auch die

Quote nicht-freiheitsentziehender Strafen erreicht seit einigen Jahren neue Höchstwerte.

Bezüglich der Anwendung bedingter Nichtverfolgung waren sich trotz teilweise unterschiedlicher Zahlen und Definitionen alle Teilnehmer einig, dass sich auch hier ein merklicher Anstieg verzeichnen lässt.

Während rückläufige Kriminalitätsraten grundsätzlich eine positive Nachricht bedeuten, werden die Zahlen dadurch relativiert, dass viele kleinere Vergehen gar nicht erst von der Jugendgerichtsbarkeit erfasst werden.

Meist lässt sich beobachten, so Yao, dass bei einem Rückgang der Jugendkriminalität langfristig auch die Kriminalität bei Erwachsenen zurückgeht. In China jedoch ist derzeit die gegenteilige Entwicklung zu beobachten, denn, so Yao weiter, da den Jugendlichen oft keine hinreichenden Konsequenzen aus ihrem Handeln erwachsen, lernen sie nicht aus ihren Fehlern und laufen Gefahr, im Erwachsenenalter erneut straffällig zu werden.

Nur wenn die Justiz sich der Jugendlichen annimmt und diese gleichzeitig durch ein umfängliches System von Erziehungsmaßnahmen unterstützt werden, kann eine langfristige Besserung erzielt und die Rückfallwahrscheinlichkeit nachhaltig minimiert werden.

Noch wichtiger als die Diversion – also ein Herausnehmen bestimmter Fälle aus der Zuständigkeit der Jugendgerichte – wäre in China demnach eine Erweiterung des Zuständigkeitsbereichs des Jugendstrafrechts. Im Wesentlichen würde hiermit jedoch dasselbe Ziel verfolgt, nämlich eine situationsgerechtere Betreuung der Jugendlichen im Rahmen individueller Erziehungsmaßnahmen. ▶

而中国刑事诉讼程序中的附条件不起诉（bedingte Nichtverfolgung）与德国的转处分流措施存在相同之处，但该措施在实践中适用的并不多。

上海政法学院姚建龙教授认为，主要原因在于中国少年司法处理范围比德国小得多，相比于德国，在中国只有相对严重的违法行为，通常至少造成 2000 元人民币损失的案件才纳入到刑事案件中。

因此，大量在德国可以进行转处分流的案件，在中国，在警察层面未采取适当的教育措施就已经被过滤掉了，即这些案件根本就不会到检察官手中。

判刑人数变少是否意味着犯罪变少？

中国社会科学院大学副校长林维教授表示，根据中国青少年犯罪统计数据，青少年犯罪率处于过去二十年以来最低值，这反映了犯罪轻微化的一般趋势。同时，非监禁刑的适用率也达到了最近几年来的最高值。

关于附条件不起诉的适用情况，虽然与会者对适用的数量和定义各抒己见，但所有人都认为，过去几年附条件不起诉在实践中的运用有显著增加。

虽然犯罪率降低基本上能够传递出一个积极的讯号，但人们应当谨慎对待这些犯罪数据，因为很多细微的青少年犯罪行为根本没有被纳入青少年刑事司法体系中。

姚建龙教授认为，总体而言，青少年犯罪降低的同时，成年人犯罪也会下降。然而，目前在中国，情况正好相反。他认为青少年往往没有从他们的错误行为中得到足够的后果，没有从错误吸取“教训”，反而使得他们在成年后有较高的再犯风险。

唯有司法部门认真对待这些青少年并采取全面的教育措施，才能达到长期改造的效果，最大限度地减少再犯的可能性。

因此，比“分流”（将某些案件从少年法院的管辖权中移除）更重要的是，在中国，扩 ▶



Unter den Teilnehmern finden sich Vertreter von Gerichten und Staatsanwaltschaften
法院和检察院的代表出席会议



Staatsanwältin Zhen berichtet aus der Praxis der bedingten Nichtverfolgung in Peking
甄贞副检察长介绍北京市检察机关附条件不起诉的实践做法

Die Arbeit des Berliner Diversionsbüros

In Deutschland gibt es eine klare Aufgabentrennung zwischen den verschiedenen am Diversionsprozess beteiligten Organen: „Der Polizist ermittelt, der Sozialarbeiter hilft und der Staatsanwalt entscheidet“. Diese Trennung erklärte Pohle mit einem grundlegenden Prinzip des deutschen Rechtsstaats, wonach Polizei und Staatsanwaltschaft in ihrer Rolle als Ermittlungsbehörden nicht gleichzeitig auch sanktionieren dürfen.

Für die Durchführung erzieherischer Maßnahmen sind Sozialarbeiter zuständig, deren umfassende pädagogische Ausbildung und gesetzlich verankerte Unabhängigkeit von den Ermittlungsbehörden einen vertrauensvolleren Zugang zu den Jugendlichen ermöglichen.

Da die Mitarbeiter des Diversionsbüros der Schweigepflicht unterliegen, vertrauen ihnen die Jugendlichen wichtige Informationen an, auch wenn diese potentiell strafrelevant wären. So erhalten sie einen tieferen Einblick in Probleme wie Drogenmissbrauch oder familiäre Gewalt, die bei der Wahl der Erziehungsmaßnahme eine wichtige Rolle spielen. Gleichzeitig können Hilfen weiterer Sozialeinrichtungen vermittelt werden, die dann direkt an den Wurzeln des kriminellen Handelns ansetzen können.

Im persönlichen Gespräch soll der Jugendliche befähigt werden, die Folgen seines fehlerhaften Verhaltens nachzuvollziehen und die Verantwortung dafür zu übernehmen. So bereiten Sozialarbeiter ihn wann immer möglich auf Entschuldigungsgespräche mit den Geschädigten vor. Diese erfordern teils große Überwindung und bedeuten da-

her eine nachhaltige Auseinandersetzung mit dem begangenen Unrecht.

Weiterhin werden gemeinsam mit dem Jugendlichen Möglichkeiten zur Wiedergutmachung ausgearbeitet. Wichtig ist hierbei ein enger Bezug zur begangenen Straftat, sodass etwa bei Ladendiebstahl Arbeitsstunden beim geschädigten Einzelhändler sinnvoll erscheinen.

Die Durchführung der Diversionsmaßnahmen wird vom zuständigen Sozialarbeiter geprüft und bei erfolgreichem Verlauf empfiehlt dieser der Staatsanwaltschaft, von einer Anklage abzusehen. Zwar ist die Staatsanwaltschaft nicht an die Empfehlung gebunden, bei schlüssiger Argumentation kommt sie ihr jedoch in der Regel nach und die Schuld des Jugendlichen gilt als beglichen.

Ablauf der bedingten Nichtverfolgung in Peking

Professorin Zhen Zhen, stellvertretende Generalstaatsanwältin der Pekinger Volksstaatsanwaltschaft, schilderte die Vorgehensweise der Pekinger Staatsanwaltschaften im Rahmen der bedingten Nichtverfolgung.

Eine Gruppe aus Vertretern der Staatsanwaltschaft, dem gesetzlichen Vormund des Minderjährigen und Einrichtungen der Erziehungshilfe wird mit der Ausgestaltung, Durchführung und Begleitung erzieherischer Maßnahmen betraut.

Da die betroffenen Jugendlichen häufig nicht über hinreichende Kompetenzen verfügen, um in der Gesellschaft zu bestehen, bieten Erziehungshilfeeinrichtungen praktische Lebensberatung sowie Schulungen berufsrelevanter Fertigkeiten, um eine ▶

大少年司法的管辖范围（所谓的“入流”）。当然，从本质上讲，入流与分流所追求的目标是一致的，即针对青少年犯罪人采取“因材施教”的教育帮扶措施。

柏林转处分流办公室的工作职责

在德国，参与转处分流程序的各个机构之间有明确的分工：“警察负责案件侦查，社会工作者负责帮教，检察官决定案件的最终处理”。波勒女士认为，这种职责之间的分工体现了德国法治国家的基本原则，即警察和检察官作为刑事侦查机关，其不同的角色定位决定了他们无权负责具体惩戒措施的执行。

负责实施教育措施是社会工作者的职责所在，其专业的教育学背景以及与侦查机关之间的相互独立性，使其能与青少年建立更加信任的关系。

由于转处分流办公室的工作人员负有保密义务，因此青少年能够将重要信息吐露给他们，即便这些信息可能与犯罪行为相关。基于此，工作人员能够更深入地了解青少年滥用毒品或面临的家庭暴力等问题，这些问题在选择具体教育措施方面发挥着重要作用。同时，也能够为青少年向其他社会服务机构寻求帮助，从而直接针对青少年犯罪行为的根源对症下药。

通过与青少年的谈话，应该使其明晰该犯罪行为的后果以及相应的责任。社会工作者尽可能促成青少年犯罪人与被害人之间的赔礼道歉。这有时需要克服很大的内心障碍，因此能促使青少年持续认识到其行为的不法。

此外，社会工作者还与青少年犯罪人一起寻求和解的可能性。和解方案要与犯罪行为有着密切的关联，这一点非常重要，例如，在商店偷窃案件中，青少年在营业时间内在被害人的商店从事劳动，这种措施意义非凡。

分流措施的执行由社会工作者负责进行监督，如果成功实施，则会建议检察官做出不起诉的决定。虽然检察官并不受该建议的约束，但如果该建议合情合理，通常情形下检察官会 ▶

bessere Grundlage zur gesellschaftlichen Reintegration zu schaffen.

Als pädagogische Sanktion haben Schüler und Studenten, je nach Schwere der Tat, monatlich mindestens vier Stunden gemeinnützige Arbeit abzuleisten. Diese müssen außerhalb der Unterrichtszeit stattfinden, sodass das Studium nicht beeinträchtigt wird. Inwiefern Reue und Besserung eingetreten sind, lässt sich meist schon am Verhalten im Rahmen dieser Maßnahme erkennen, so Zhen.

Werden psychologische Betreuung oder Suchttherapie für nötig befunden, können hierfür weitere externe Fachinstitutionen herangezogen werden.

In monatlichen schriftlichen Berichten reflektiert der Jugendliche schließlich sein Verhalten und informiert Staatsanwaltschaft und Erziehungseinrichtungen über seine Fortschritte.

Während sich die deutsche Diversion und die chinesische bedingte Nichtverfolgung in ihren Zielen sowie in einigen Abläufen durchaus ähneln, gibt es doch grundlegende Unterschiede. Neben dem bereits erwähnten geringeren Anwendungsbereich der bedingten Nichtverfolgung sind in China die Kompetenzen zwischen Polizei, Staatsanwaltschaft und Sozialarbeit weit weniger klar verteilt. Auch der vergleichsweise geringe Professionalisierungsgrad der sozialen Arbeit in China wurde immer wieder thematisiert.

Soziale Arbeit im Zentrum weiterer Reformen

Chen Shuqiang, Dekan der Fakultät für Soziale Arbeit der UCASS, hob hervor,

dass sich der Entwicklungsstand der sozialen Arbeit in China und Deutschland deutlich voneinander unterscheidet.

Sozialarbeiter benötigen in China, anders als in Deutschland, keinen pädagogischen Studienabschluss. Meist reicht der Besuch eines Berufscolleges oder sogar eine einfache Kurzzeitschulung. Die unzureichende Anzahl gut ausgebildeter Fachkräfte macht eine fachgerechte Betreuung vielerorts unmöglich.

In Deutschland gehört der Beruf des Sozialarbeiters zwar zu den am schlechtesten bezahlten akademischen Berufen, erfreut sich aber trotzdem großer Beliebtheit. Die Aussicht auf eine interessante Tätigkeit, die es ermöglicht, anderen Menschen zu helfen, reicht aus, um immer wieder zahlreiche motivierte Fachkräfte zu gewinnen.

In China hingegen tragen weder Prestige noch Bezahlung zur Attraktivität des Berufsbildes bei. Auch gibt es noch zu wenige Studienmöglichkeiten in diesem Feld.

Dabei ist das Jugendstrafrecht auf ein effektives und umfassendes Netz sozialer Hilfsorganisationen angewiesen, um sicherzustellen, dass eine Verfahrenseinstellung keine ungewollten Nebenwirkungen entfaltet.

Die Weiterentwicklung des Mechanismus der bedingten Nichtverfolgung muss daher mit einem Ausbau der Rolle der sozialen Arbeit einhergehen, sodass noch mehr Jugendliche von Erziehungsmaßnahmen profitieren können. Auch pädagogisch zweifelhafte Verwaltungsstrafen ohne jegliche Beteiligung der Justiz könnten so nach und nach ersetzt werden. ◆

Autor: Dominik Sprenger

接受此建议, 并认为青少年的罪责已经通过该措施的执行而得以消除。

北京市附条件不起诉的基本流程

北京市人民检察院副检察长甄贞教授介绍了北京市检察机关附条件不起诉的实践做法。

检察院未成年人刑事检察工作处、未成年人犯罪人的法定监护人以及观护单位和社会帮教机构共同承担教育措施的制定、实施和全程监督等职责。

由于涉案的青少年往往缺乏足够的社会生存技能, 观护单位会提供实用的生活咨询和培训, 以使其获得与工作有关的技能, 为重新融入社会创造更好的基础。

甄贞教授指出, 作为教育制裁, 根据其犯罪的严重程度, 涉案的学生应当每个月至少做四小时的社区服务。该措施必须在上课时间之外完成, 以便不影响其学业。多数情况下, 从措施的实施就能看出未成年犯罪人在多大程度上有所悔悟, 他的行为在多大程度上有所改善。

如果发现有必要进行心理观护或成瘾治疗, 则可以邀请其他专家机构介入。

未成年犯罪人应当每月向检察机关和教育机构提交一份书面材料, 报告其最近的行为表现。

虽然德国的转处分流措施和中国的附条件不起诉在制度目标和基本流程非常相似, 但仍存在根本的差异。除了上述附条件不起诉的范围较小之外, 在中国, 警察、检察官和社会工作者之间的权限划分不够明确。另外, 社会工作职业化程度相对较低的问题也经常招致诟病。

社会工作应成为进一步改革的焦点

中国青年政治学院社会工作学院院长陈树强教授指出, 中国和德国社会工作的发展水平有很大差异。

与德国不同, 社会工作者在中国不需要教育学的专业学位。通常, 只需要职业学院的专科甚至简单的短期培训就可以获得社工从业资格。受过良好教育的专业人员不足导致无法在许多方面提供专业支持。

虽然社会工作专业属于是收入较低的专业之一, 但在德国仍很受欢迎。因为社会工作本身就非常有意思, 同时又能为他人提供帮助, 这足以吸引大量地富有激情的人员加入其中。

而在中国, 社会工作的声望和报酬都无法提升该职业形象的吸引力, 而且目前社会工作专业的学习机会尚有不足。

青少年刑法的发展有赖于有效且全面的与社会帮教组织的合作, 以确保不起诉不会产生不必要的负面效果。

因此, 附条件不起诉制度的良性发展需要扩大社会工作的作用范围, 以便更多的青少年犯罪人可以从教育措施中受益。不具有教育效果的, 完全不经过司法机关的治安管理处罚也可能逐渐被取代。◆

作者: 施小东 | 翻译: 黄河博士

In einem Workshop wird das Thema mit Pekinger Staatsanwälten weiter vertieft
在研讨会上与北京检察官们就主题进行深入交流



Symposium mit der Zentralen Parteihochschule
与中共中央党校举办研讨会

WIE CHINA DIE ARMUT BESIEGEN WILL

中国如何消除贫困

Bis zum Jahr 2020 will die China die letzten rund 40 Millionen Menschen aus der absoluten Armut befreien. Um dieses ambitionierte Ziel zu erreichen, sollen vor allem die ländlichen Räume entwickelt werden. Im November 2017 tauschten sich Wissenschaftler von Chinas Zentraler Parteihochschule mit deutschen Experten über die Konzepte aus.

中国政府对于脱贫的总体目标是到 2020 年使最后的约 4000 万人口脱离绝对贫困。

为此，必须着重促进农村地区的发展。2017 年 11 月中中共中央党校与德国专家共同就此问题进行了探讨。

Das Thema Armutsbekämpfung steht ganz oben auf Chinas politischer Agenda. Während sich über Jahrzehnte des rasanten Wirtschaftswachstums hunderte Millionen Menschen aus der finanziellen Mittellosigkeit befreien konnten, ging die Schere zwischen Arm und Reich dennoch immer weiter auf. In seiner vielbeachteten rund dreieinhalbstündigen Grundsatzrede auf dem 19. Parteitag der Kommunistischen Partei Chinas (KPCh) im Oktober 2017 definierte Präsident Xi Jinping einen neuen gesellschaftlichen Hauptwiderspruch. Dieser bezieht sich nun nicht mehr auf die „rückschrittliche Produktion“, sondern liegt „zwischen den ständig wachsenden Bedürfnissen des Volkes nach einem besseren Leben und Chinas unausgeglichener und unzureichender Entwicklung“. Um das Land fit zu machen für eine „neue Ära“

des chinesischen Sozialismus, sollen daher die Bemühungen zur Armutsbekämpfung noch einmal intensiviert werden.

Historische Errungenschaften und neue Wege

Chinas Erfolge im Bereich der Armutsbekämpfung sind historisch weltweit einzigartig. Seit den späten 1970er Jahren konnten in China mehr als 700 Millionen Menschen aus der Armut befreit werden. Die ländliche Armutsquote sank von 97,5% im Jahr 1978 auf 4,5% im Jahr 2016.

Diese beeindruckenden Zahlen konnten in der Vergangenheit angesichts weit verbreiteter Armut in erster Linie durch großflächige Wirtschaftsförderung und den Ausbau von Verkehrsinfrastruktur erreicht werden. Heute jedoch, so Assistenz->

脱 贫是当前中国全局工作的重中之重，几十年经济的快速发展使上亿人口摆脱了经济贫困，但是贫富差距也随之扩大。在2017年10月召开的十九大会议上习近平总书记用近三个半小时的时间作了详细的报告，并指出中国社会主要矛盾已经由改革开放以来的人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾转化为人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾。为了进入新时代的中国特色社会主义的稳步发展，必须做好脱贫的攻坚工作。

成就与新方向

中国在脱贫扶贫领域取得了举世瞩目的成就。自七十年代末以来，已有 7 亿人口摆脱了贫困，农村的贫困发生率从 1978 年的 97,5% 下降到 2016 年 4,5%。

在过去贫困面较大的时期，这些显著成就的取得主要归功于经济的迅速发展和交通基础设施的建设。但如今应实行精准扶贫政策，帮->



Qiu Gengtian referiert über Chinas Weg aus der Armut
邱耕田教授介绍中国摆脱贫困之路



Holger Magel, langjähriger Verantwortlicher für die Ländliche Entwicklung in Bayern
马格尔教授在巴州长期负责农村发展

professor Zhang Yan von der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (Zentrale Parteihochschule), sollen zielgruppenorientierte individuelle Fördermaßnahmen auch diejenigen Menschen erreichen, die bisher nichts von Chinas neuem Wohlstand abbekommen haben.

Entwicklungspläne werden entworfen, um angepasst an die jeweiligen regionalen Besonderheiten ausgewählte Wirtschaftszweige zu fördern. Die Zentrale Parteihochschule ist nicht nur an der Ausarbeitung dieser Pläne beteiligt, sondern entsendet auch Kader in Dörfer und Kreise, die dort in überwiegend beratender Funktion verschiedene Regierungsämter bekleiden. Von 2015 bis 2016 war Zhang in einem Armutskreis in der Provinz Hebei als Vizelandkreisrat tätig und begleitete dort die Umsetzung der Entwicklungsstrategie nicht nur theoretisch, sondern koordinierte unter anderem auch den Verkauf vor Ort gefertigter traditioneller Möbelstücke nach Peking.

Um lokale Standortvorteile nachhaltig zu optimieren, spielt Bildung eine zentrale Rolle. Laut Professor Qiu Gengtian von der Zentralen Parteihochschule liegt die größte Herausforderung nicht in der Finanzierung wirtschaftlicher Hilfsprogramme, sondern in einer umfassenden Förderung von Bildung und Qualifikation. Dabei geht es nicht nur um formelle Bildung, sondern auch um veränderte Denkweisen, denn nur durch nachhaltiges Wirtschaften und eine solide Lebensplanung können langfristige Erfolge und intergenerationale soziale Mobilität erreicht werden.

Welchen Wert haben deutsche Entwicklungsmodelle für China?

Armutsbekämpfung im chinesischen Sinne gibt es in Deutschland kaum. Dennoch gibt es Disparitäten zwischen Stadt und Land, die integrierte Konzepte der ländlichen Entwicklung erforderlich machen. Einer der führenden Experten auf diesem Gebiet ist Professor EoE Dr.-Ing. Holger Magel von der TU München, der auf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung seine langjährige politische und wissenschaftliche Erfahrung in den Austausch einbrachte.

In der Gleichwertigkeit der Lebensverhältnisse zwischen Stadt und Land sieht Magel ein Gebot der Gerechtigkeit, das er bis auf die Theorien des Philosophen John Rawls zurückführt. So muss der Staat immer dann in das freie Spiel der Kräfte eingreifen, wenn die Ungleichheiten zu groß werden, um einen gerechten Ausgleich zwischen wohlhabenden und weniger entwickelten Regionen herzustellen.

Magels Modell der Räumlichen Gerechtigkeit basiert auf einer Gliederung in die vier Bereiche Chancen-, Verteilungs-, Verfahrens- und Generationengerechtigkeit. Indem neben der Höhe der Einkommen auch Indikatoren wie Beschäftigungsquote, Langzeitarbeitslosigkeit oder die Anzahl an Schulen und Krankenhäusern erhoben werden, ermöglicht das Modell eine objektive und lösungsorientierte Problemanalyse.

Im Mittelpunkt müssen die Wünsche und Befindlichkeiten der Landbevölkerung stehen. Der materielle Lebensstandard mag zwar niedriger sein als in der Stadt, die Lebenszufriedenheit muss jedoch vergleichbar sein. Dieses Ziel wird in Deutschland ▶

扶没有共享到社会发展成果的人群，中共中央党校张严副教授如是谈到。

精准扶贫针对不同贫困区域环境、不同贫困户状况实施。中央党校不仅参与制定精准扶贫计划，也会派干部深入农村和县城，为当地政府机构提供咨询。张严副教授曾在河北省一个贫困县挂职副县长，不仅协助当地从理论上落实精准扶贫政策，还协调将当地的传统家具运到北京售卖。

教育在不断优化当地的区位优势中发挥着重要作用。中共中央党校邱耕田教授认为，最大的挑战不仅在于经济扶贫政策的资金方面，还在于全面促进教育和培训方面，即扶智。这不仅是指正规教育，还包括思想的转变，因为只有持续经营、生活稳定才能取得长期的成功和跨代际社会流动性的提高。

德国发展模式对中国的借鉴价值

德国几乎不存在中国意义上的扶贫，不过也存在城乡差距，需要实施农村综合发展政策。这一领域的著名专家之一就是慕尼黑工业大学的霍尔格·马格尔教授。应汉斯·赛德尔基金会之邀，马格尔教授在此次研讨会上介绍了他长期在该领域积累的政策和学术经验。

马格尔教授认为，城乡等值化是公平的一种体现，这也源自于哲学家约翰·罗尔斯的理论。如果差距太大，国家就必须加以干涉，以维护富裕地区和相对贫困地区的适当平衡。

马格尔教授的空间公平模型建立在机会公平、分配公平、程序公平和代际公平四个方面之上。在这个模型中，除了收入程度还要考察就业率、长期失业率以及学校和医院数量等指标，以对问题进行客观和有针对性的分析。

另外，必须重视农村人口的诉求和感受。虽然农村的物质生活水平可能低于城市，但生活满意度必须与城市相仿。在德国要达成这一目标也要实行公民参与，使人们能够按照个人意愿积极参与构建公共生活。

马格尔教授认为，上述农村发展的基本原▶

auch durch das Mittel der Bürgerbeteiligung erreicht, das es den Menschen ermöglicht, das öffentliche Leben aktiv nach ihren eigenen Wünschen mitzugestalten.

Magel betonte, dass die vorgestellten Grundprinzipien ländlicher Entwicklung keineswegs nur für Deutschland gelten. In der konkreten Ausgestaltung seiner eigenen Strategie muss China zwar eigene Wege finden, deutsche und chinesische Ansätze können sich aber durchaus ergänzen.

Was kann China von Ostdeutschland lernen?

Nach der Wiedervereinigung wurden in Ostdeutschland wertvolle Erfahrungen mit der Förderung strukturschwacher Regionen gesammelt. Einige ländliche Gebiete waren dem Rest des Landes wirtschaftlich weit unterlegen und die Lebensverhältnisse sollten innerhalb kürzester Zeit an die in Westdeutschland angeglichen werden.

Olaf Struck, Inhaber der Professur für Arbeitswissenschaft an der Universität Bamberg, erklärte, dass in Ostdeutschland zwar große Fortschritte erzielt werden konnten, strukturelle wirtschaftliche Schwächen allerdings bis heute nachwirken, sodass das durchschnittliche Lohnniveau auch knapp 30 Jahre nach der Wiedervereinigung noch um rund 25% geringer ist als in Westdeutschland.

Erfolge lassen sich in Ostdeutschland vor allem dort ausmachen, wo eine konsequente wirtschaftliche Clusterpolitik verfolgt wurde und strategische Branchen gezielt gefördert wurden. Nachdem in den 1990er Jahren die Arbeitslosigkeit infolge des Systemwechsels sprunghaft angestiegen war, wurde im Jahr 2004 zudem die Arbeitslosenbetreuung deutlich intensiviert,

wodurch individueller auf Lebenslagen und Probleme in Bereichen wie Qualifikation, Gesundheit oder Familie eingegangen werden konnte.

Trotz einer objektiven Verbesserung der wirtschaftlichen Situation in den neuen Bundesländern bedingt der direkte Vergleich mit Westdeutschland bis heute eine geringere Lebenszufriedenheit der Ostdeutschen.

Dabei ist die materielle Lage nicht der einzige Faktor für verbreitete Unzufriedenheit. Wichtige Prinzipien, die für die Akzeptanz von Veränderungen wichtig sind, wurden aufgrund der schnellen Geschwindigkeit, mit der politische Entscheidungen getroffen und umgesetzt werden mussten, nicht beachtet. Viele Ostdeutsche fühlten sich nicht hinreichend in Entscheidungsprozesse eingebunden und hatten zu wenig Zeit, zu lernen und eigene, alternative Wege auszuprobieren. So zeigt sich auch am Beispiel Ostdeutschlands die Wichtigkeit von Partizipation und Verfahrensgerechtigkeit für von den Bürgern als fair empfundene Entwicklungsprozesse.

Wohlstand für alle?

Pünktlich zum einhundertsten Jubiläum der Gründung der KPCh im Jahr 2021 will China eine „Gesellschaft des moderaten Wohlstands“ verwirklichen. Doch selbst wenn die absolute Armut bis dahin überwunden sein sollte, wird relative Armut über Jahrzehnte hinweg ein zentrales politisches Handlungsfeld bleiben. Systemische Defizite regionaler Wirtschaftsstrukturen werden trotz vieler erfolgversprechender Lösungsansätze noch lange fortbestehen. Auch das ist eine Lehre der deutschen Erfahrung. ◆

Autor: Dominik Sprenger

zudem nicht nur für Deutschland, sondern auch für China relevant ist, da China in der Entwicklung seiner eigenen Strategie von den Erfahrungen Ostdeutschlands lernen kann. Dies ist insbesondere in den Bereichen der sozialen Sicherung und der Arbeitslosenbetreuung der Fall, die in Ostdeutschland intensiviert wurden.

China kann von Ostdeutschland lernen?

Die Wiedervereinigung Deutschlands im Jahr 1990 war ein Wendepunkt in der Geschichte der beiden deutschen Staaten. Ostdeutschland wurde in die Bundesrepublik integriert, was zu erheblichen Veränderungen in der Wirtschaftsstruktur und der sozialen Sicherung führte. Diese Erfahrungen sind für China von großem Interesse, da es sich von den Maßnahmen Ostdeutschlands inspirieren lassen kann, um die eigene Entwicklung zu beschleunigen.

Die Wiedervereinigung Deutschlands im Jahr 1990 war ein Wendepunkt in der Geschichte der beiden deutschen Staaten. Ostdeutschland wurde in die Bundesrepublik integriert, was zu erheblichen Veränderungen in der Wirtschaftsstruktur und der sozialen Sicherung führte. Diese Erfahrungen sind für China von großem Interesse, da es sich von den Maßnahmen Ostdeutschlands inspirieren lassen kann, um die eigene Entwicklung zu beschleunigen.

Die Wiedervereinigung Deutschlands im Jahr 1990 war ein Wendepunkt in der Geschichte der beiden deutschen Staaten. Ostdeutschland wurde in die Bundesrepublik integriert, was zu erheblichen Veränderungen in der Wirtschaftsstruktur und der sozialen Sicherung führte. Diese Erfahrungen sind für China von großem Interesse, da es sich von den Maßnahmen Ostdeutschlands inspirieren lassen kann, um die eigene Entwicklung zu beschleunigen.

Die Wiedervereinigung Deutschlands im Jahr 1990 war ein Wendepunkt in der Geschichte der beiden deutschen Staaten. Ostdeutschland wurde in die Bundesrepublik integriert, was zu erheblichen Veränderungen in der Wirtschaftsstruktur und der sozialen Sicherung führte. Diese Erfahrungen sind für China von großem Interesse, da es sich von den Maßnahmen Ostdeutschlands inspirieren lassen kann, um die eigene Entwicklung zu beschleunigen.

Die Wiedervereinigung Deutschlands im Jahr 1990 war ein Wendepunkt in der Geschichte der beiden deutschen Staaten. Ostdeutschland wurde in die Bundesrepublik integriert, was zu erheblichen Veränderungen in der Wirtschaftsstruktur und der sozialen Sicherung führte. Diese Erfahrungen sind für China von großem Interesse, da es sich von den Maßnahmen Ostdeutschlands inspirieren lassen kann, um die eigene Entwicklung zu beschleunigen.

全面小康?

Die Wiedervereinigung Deutschlands im Jahr 1990 war ein Wendepunkt in der Geschichte der beiden deutschen Staaten. Ostdeutschland wurde in die Bundesrepublik integriert, was zu erheblichen Veränderungen in der Wirtschaftsstruktur und der sozialen Sicherung führte. Diese Erfahrungen sind für China von großem Interesse, da es sich von den Maßnahmen Ostdeutschlands inspirieren lassen kann, um die eigene Entwicklung zu beschleunigen.

作者: 施小东 | 翻译: 张敬乐

Olaf Struck veranschaulicht staatliche Strukturförderung in Ostdeutschland
施特鲁克教授对政府推进东德结构调整进行了详细阐述



Die Situation in Ostdeutschland wird intensiv diskutiert
深入探讨东德情况



Quelle: 699pic
来源: 摄图网

Gastvorträge an Fremdsprachenuniversität und Peking Universität
在北京外国语大学与北京大学所作报告

STRUKTUR UND NUTZEN DEUTSCHER SOZIALPOLITIK 德国社会福利政策的体系与作用

Sie sichert Menschen unabhängig von ihrer sozialen Herkunft vor Krankheit, Unfall, Arbeitslosigkeit oder Altersarmut. Während die deutsche Sozialpolitik auf eine lange Geschichte zurückblickt, muss sie immer wieder neu gedacht werden, um mit gesellschaftlichen und technologischen Entwicklungen schrittzuhalten.

社会福利政策可以保障人们无论何种社会出身都可免受疾病、事故、失业和老年贫困的困扰。虽然德国的社会福利政策有着悠久的历史，但是也必须不断更新，以跟随社会和技术发展的脚步。

Olaf Struck, Professor für Arbeitswissenschaft an der Universität Bamberg, stellte im November 2017 in Peking die Grundzüge der deutschen Sozialpolitik vor und veranschaulichte deren langfristigen ökonomischen und gesellschaftlichen Nutzen.

Sozialpolitik sichert wirtschaftliche Produktivität und politische Stabilität

Ein Blick in die Geschichte der Entstehung des deutschen Wohlfahrtsstaats zeigt,

dass Sozialpolitik nicht allein das Ziel verfolgt, den Menschen ein besseres Leben zu ermöglichen. Vielmehr waren von Beginn an wirtschaftliche und politische Überlegungen treibende Kräfte bei ihrer Einführung.

In Deutschland sind betriebliche Sozialleistungen älter als die staatliche Sozialpolitik. So wurden schon im 18. Jahrhundert erstmals Mitarbeiter an Unternehmen beteiligt, um im Alter von deren Gewinnen zu profitieren. Das umfassend ausgebaute Sozialsystem der Firma Krupp deckte im ▶

2 017年11月德国班贝格大学劳动学教授欧拉夫·施特鲁克在北京介绍了德国社会福利政策的基本原则及其对经济和社会的长期作用。

社会福利政策保障经济生产力和社会稳定

回顾德国福利国家建立之时可以看到，社会福利政策不只是为了使人们生活的更好这一目标。从制定之初更多的是出于经济和政治考量。

在德国企业给予的福利要早于国家社会福利政策。早在18世纪，企业员工首次可以购买企业股份，以便在退休时享受股份带来的利润。到十九世纪末克虏伯公司的全方位福利体系可以为员工提供在职医疗保障和福利住房。一些著名的德国企业很早就了解社会福利政策的生产价值，并以此满足其对高素质专业人才的需求。

德国全面的社会福利政策由普鲁士王国首相奥托·冯·俾斯麦于1870年代在一系列改革措施之中提出，其原本的目标是为了维护政治稳定。农业生产效率的提高和土地改革使很多农民失去了生存基础，从而促使大量农业人口开始流向城市，于是城市中劳动力过剩又导致工资水平下降。继而，失业和贫困激发了社会抗议，促成党派和工会的建立以及共产主义运动的产生。

但是，政府通过社会福利政策遏制了革命浪潮的蔓延，其中很重要的一项是养老保险体制，即▶

Olaf Struck verdeutlicht das enge Zusammenwirken von Arbeitsmarkt- und Sozialpolitik
施特鲁克教授阐述劳动力市场与社会福利政策紧密的协同关系



ausgehenden 19. Jahrhundert unter anderem Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz sowie Wohnungsbau für Mitarbeiter ab. So erkannten einige Unternehmen in Deutschland schon sehr früh den produktiven Wert von Sozialpolitik, die ihnen dabei half, ihren Bedarf an hochqualifizierten Fachkräften langfristig zu decken.

Eine flächendeckende Sozialpolitik in ganz Deutschland wurde erst unter Reichskanzler Otto von Bismarck in einer Reihe von Reformen in den 1870er Jahren eingeführt, deren eigentliches Ziel in der Wahrung der politischen Stabilität lag. Landwirtschaftliche Effektivitätssteigerung und Bodenreformen hatten vielen Bauern die Lebensgrundlage entzogen und so eine massenhafte Landflucht ausgelöst. In den Städten fiel daraufhin durch das entstandene Überangebot an Arbeitskräften das Lohnniveau. Arbeitslosigkeit und Armut befeuerten schließlich soziale Proteste und führten zur Gründung von Parteien, Gewerkschaften und kommunistischen Bewegungen.

Einem Umsichgreifen revolutionärer Tendenzen konnte die Regierung jedoch durch die Einführung einer staatlichen Sozialpolitik erfolgreich entgegenwirken. Wichtig war hier unter anderem die Altersversicherung. So errichtete die Regierung ein System, in dem die Menschen während ihrer Berufstätigkeit in eine Rentenkasse einzahlten, deren Verwaltung dem Staat unterlag. Die hierdurch ermöglichte finanzielle Absicherung, aber auch die damit einhergehende finanzielle Abhängigkeit vom Staat, trug zur politischen Stabilität bei, da die Menschen nun ein direktes Interesse an der Aufrechterhaltung der bestehenden Strukturen hatten. Auch die Kranken- und Unfallversicherung sowie wegweisende Reformen im Bereich der Beruflichen Bildung gehen auf diese Zeit zurück.

Aktive Arbeitsmarktpolitik als Hilfe zur Selbsthilfe

Das Budget der fünf Sozialversicherungssysteme in den Bereichen Rente, Gesundheit, Arbeitslosigkeit, Pflege und Unfallvorsorge machte im Jahr 2016 rund 18% des Bruttoinlandsprodukts der Bundesrepublik aus. Die mit Abstand höchsten Ausgaben verursachten dabei die klassischen Grundsicherungssysteme der Renten- und Krankenversicherung. Die Arbeitslosenversicherung hingegen ist an dritter Stelle nur für knapp drei Prozent

des Sozialbudgets verantwortlich.

In diesem Zusammenhang erläuterte Struck die in der Fachdiskussion getroffene Unterscheidung zwischen aktiver und passiver Arbeitsmarktpolitik. Demnach werden Geldleistungen an Arbeitslose zur Gewährleistung der Grundsicherung als passive Arbeitsmarktpolitik bezeichnet, berufliche Qualifizierungsmaßnahmen hingegen sind Kern einer aktiven Arbeitsmarktpolitik, mittels derer der Staat Armut und sozialer Ausgrenzung proaktiv vorbeugen kann. Die aktive Arbeitsmarktpolitik, für die deutlich weniger Ausgaben anfallen als für die passive, stellt somit ein wertvolles Instrument zur Erreichung eines nachhaltigen gesamtgesellschaftlichen Nutzens bei verhältnismäßig geringem fiskalischem Aufwand dar.

Sozialpolitik entfaltet zudem einen ökonomischen Nutzen, indem sie Individuen befähigt, langfristig zu planen und im Sinne ihrer eigenen beruflichen sowie auch der gesamtgesellschaftlichen Entwicklung höhere Risiken einzugehen. Sorgen vor Alter, Krankheit, Unfall, Armut und sozialem Abstieg spielen im Arbeitsalltag eine geringere Rolle und verlieren somit ihre hemmende Wirkung. Indem Sozialpolitik den Menschen den unmittelbaren Zwang zur Lohnarbeit nimmt, schafft sie außerdem mehr Raum für höhere Qualifizierung.

Weiterhin kommt es in Deutschland ebenso wie in China vor dem Hintergrund wirtschaftlicher Veränderungen immer wieder zu Unternehmensschließungen und -umstrukturierungen. Ein stabiles soziales Netz hilft, diese Umwälzungen abzufedern, sodass Beschäftigte wie Unternehmen flexibler auf neue Herausforderungen reagieren können.

Bei allen Vorzügen seiner umfangreichen Sozialpolitik muss sich der deutsche Staat jedoch auch gegen Leistungsmisbrauch schützen. Vor diesem Hintergrund besteht nur für diejenigen Menschen ein Recht auf Arbeitslosengeld, die tatsächlich nicht arbeiten können, beziehungsweise sich aktuell in einer Qualifizierungsmaßnahme befinden. Der Anspruch auf Umqualifizierung im Zuge sich verändernder Arbeitsmarktanforderungen ist breiter gesellschaftlicher und politischer Konsens. Unterschiede zwischen verschiedenen Parteien ergeben sich erst bei der Frage, inwieweit auch eine zweite oder dritte Umqualifizierung ermöglicht werden soll. ▶

Leute in der Arbeitszeit zahlen die Altersversicherung, die vom Staat verwaltet wird. Dieses System gibt den Leuten einen wirtschaftlichen Schutz, gleichzeitig ist es auch wirtschaftlich für den Staat, die politische Stabilität zu erhalten, weil die Leute mit dem bestehenden Staatssystem einen direkten Nutzen verbinden. Die Gesundheitsversicherung, die Unfallversicherung und die Berufsbildung sind Bereiche, die ebenfalls Reformen in dieser Zeit erfahren haben.

aktive Arbeitsmarktpolitik ist Hilfe zur Selbsthilfe

2016年德国包括养老、医疗、失业、护理和事故保险在内的社会保障制度的预算占国内生产总值的18%。其中，传统的养老和医疗保险所占比例最高，失业保险占第三位，仅为全部保险支出的3%。

因此，施特鲁克教授在讨论中提到了积极和消极劳动力市场政策的区别。即，将钱款直接给予失业者以保证其基本生活被视为消极劳动力市场政策，而采取职业培训措施则是积极劳动力市场政策的重要内容，借助于该政策国家可以主动预防贫困和社会排斥的发生。对于实施积极劳动力市场政策投入的资金要明显少于消极劳动力市场政策，因此，该政策是一项低投入高产出的实现可持续的社会整体利益的重要手段。

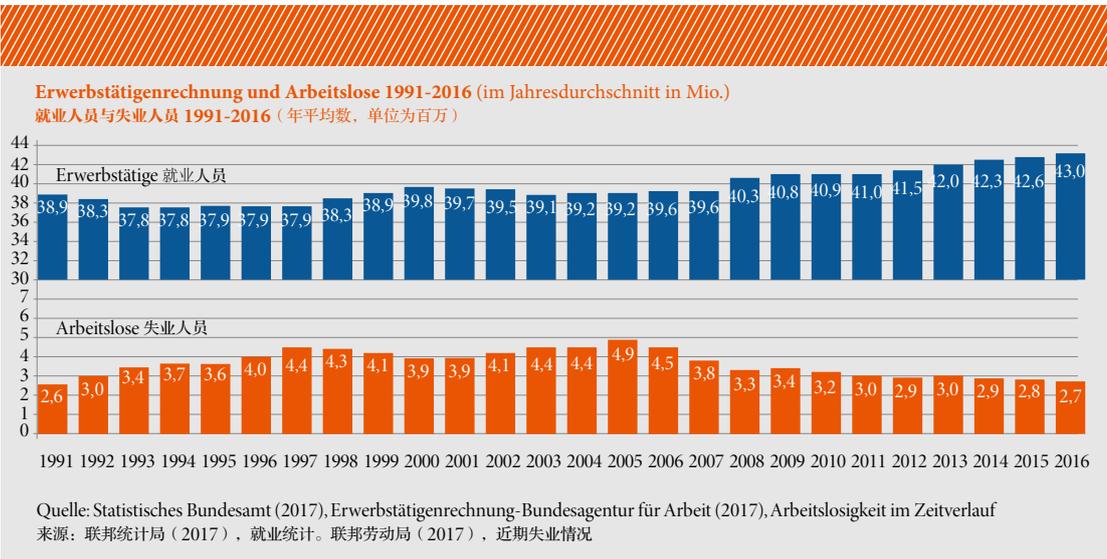
此外，社会福利政策也发挥着经济效用，使个体能够进行长期规划并在职业发展甚至社会发展方面冒更高的风险。无须在日常工作中太过担忧老无所养、疾病、事故、贫困和社会阶层下降等问题，使人们在发展上免于受到这些问题的影响。社会福利政策使人们可以不再被强制随时进行雇佣劳动，因此也为人们接受更高的培训创造了条件。

另外，经济的变化导致德国和中国经常会有公司倒闭或者重组。稳定的社会网络有助于缓解这些变化带来的影响，使员工和企业能够更加灵活地应对新的挑战。

虽然广泛的社会福利政策有众多优势，但德国政府也必须防止其被滥用。在这一背景下，只有那些确实无法工作或者正在接受职业培训的人，才有权领取失业金。在劳动力市场要求发生变化时，进行转岗培训是社会和政治广泛统一的要求。各党派意见之间的区别在于能实现第二次 ▶

Die guten Deutschkenntnisse der Studierenden machen eine Übersetzung des Vortrags überflüssig
学生们优秀的德语知识使其听报告无须翻译





Seit 2005 sinkt die Arbeitslosigkeit in Deutschland kontinuierlich
 自 2005 年开始德国失业率持续下降

Wenn staatliche Leistungen zur Grundsicherung gezahlt werden, orientieren sich diese stets am Grundbedarf, das heißt sie ermöglichen zwar ein würdiges Leben, sollen aber deutlich geringer sein als ein durch Erwerbsarbeit erzielt Einkommen. So liegt die Grundsicherung bei Alleinstehenden bei nur etwa einem Drittel des Durchschnittseinkommens aller Single-Haushalte, langzeitarbeitslose Paare ohne Kinder haben sogar nur rund ein Fünftel des Durchschnittseinkommens aller kinderlosen Paare zur Verfügung. Das relative Wohlstandsdefizit und die damit verbundene soziale Stellung sind somit ein starker Anreiz zur Aufnahme von Erwerbsarbeit.

Herausforderungen für die Zukunft

Die Charakteristika von Erwerbsarbeit haben sich mit der Zeit gewandelt und auch das Sozialsystem muss mit diesen Veränderungen schritthalten.

Während das Rentensystem bis heute auf die klassische Normalbiografie mit rund 45 Jahren Berufstätigkeit bei durchschnittlichem Lohnniveau ausgerichtet ist, gibt es immer mehr atypische Lebensverläufe, in denen Phasen der Beschäftigung sich mit Phasen der Arbeitslosigkeit, der Umqualifizierung und der Teilzeitbeschäftigung abwechseln. Auch Frauen, die erziehungsbedingt mehrere Jahre nicht berufstätig sind, und im Alter nicht von der Rente eines Ehemanns

profitieren können, stehen häufig vor ähnlichen Problemen.

So sind in Deutschland heute rund 20 Prozent der Menschen nicht in der Lage, sich eine eigenständige, auskömmliche Altersversorgung aufzubauen. Wirkungsvolle Lösungsansätze für dieses Problem konnten bisher kaum gefunden werden, auch weil die Betroffenen meist nur über geringe Qualifikation verfügen und trotz Förderbemühungen häufig keinen Weg in eine langfristig stabile Beschäftigung finden.

Um den Austausch um einen zusätzlichen Aspekt zu erweitern, hielt Struck am Folgetag an der Peking Universität einen weiteren Gastvortrag, in dem er die sozialen Folgen des wirtschaftlichen Strukturwandels in Ostdeutschland nach der Wiedervereinigung erörterte. ◆

Autor: Dominik Sprenger

Mehrere Professoren der Peking Universität sind gekommen, um mit Struck über das Thema zu diskutieren
 北京大学的教授们与施特鲁克教授共同就主题进行讨论



未来的挑战

有偿劳动的特点随着时代的变化而变化, 社会保障制度也要据此进行调整。

现在的养老保险体制是按照从事约45年劳动、获得平均收入的普通人生经历为标准, 但是也存在越来越多的非典型性的人生历程, 例如, 就业期与失业期、转岗培训期和兼职期相互交替。此外, 还有因为需要教育孩子而常年无法就业的女性以及年老时无法从其丈夫的退休金处获益的女性, 这些人经常面临类似的问题。

例如, 现在德国有近20%的人无法建立独立的资金充足的养老保险, 且迄今为止也几乎找不到有效的解决办法。因为这些人通常素质较低, 虽然政府采取了辅助措施, 但他们仍然经常找不到长期稳定的工作。

为了能够在其他方面进行交流, 施特鲁克教授于11月9日还在北京大学作了关于德国统一后东德经济结构调整对社会影响的报告。◆

作者: 施小东 | 翻译: 张敬乐

Quelle: 699pic
来源: 摄图网

Dritte internationale Konferenz zur Entwicklung ländlicher Räume

第三届农村发展国际研讨会

LANDMANAGEMENT UND ANPASSUNG AN DEN KLIMAWANDEL

土地利用与气候变化

Bereits zum dritten Mal veranstaltete die Hanns-Seidel-Stiftung 2018 ein jährliches internationales Symposium zur Entwicklung ländlicher Räume. Diesmal kamen in der Stadt Qingzhou, Provinz Shandong, über 130 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus China, Korea, Südostasien, Australien und Deutschland zusammen.

汉斯·赛德尔基金会一年一度的农村发展国际研讨会已经举办了三年，2018年的第三届会议在山东省青州市举办，参会者有130多位，分别来自中国、韩国、东南亚国家、澳大利亚和德国。

Der diesjährige Themenschwerpunkt lag auf der Entwicklung ländlicher Räume und deren Anpassung an den Klimawandel. Ein integrierter Ansatz für die Entwicklung ländlicher Räume nimmt eine Schlüsselstellung in der Armutsbekämpfung und in der Nahrungsmittelversorgung ein. Zudem können Arbeitsplätze außerhalb der Landwirtschaft geschaffen werden. Gestärkte ländliche Räume bilden ein Gegengewicht zur Urbanisierung und tragen, ganz im Sinne

der UN-Ziele für nachhaltige Entwicklung (Sustainable Development Goals, SDGs), zu einer Angleichung von städtischer und ländlicher Entwicklung bei.

Klimaschutz im Fokus der Ländlichen Entwicklung

Da die Stärkung der Resilienz ländlicher Räume für klimatische Veränderungen einen wichtigen Beitrag zur Lösung globaler ▶

🏡 Jahr重点议题是农村地区的发展及其如何应对气候变化。农村地区综合发展方案在扶贫与粮食供应方面占有重要地位，同时也能够创造非农就业岗位。增强农村地区发展是对城市化进程的平衡，并且依据联合国可持续发展目标有助于推进城乡均衡发展。

气候保护是农村发展的焦点

加强农村地区的弹性发展以应对气候变化，可以为解决全球性问题做出重要贡献，所以我们 ▶



Probleme leisten kann, muss Ländliche Entwicklung immer auch im Kontext des Klimawandels betrachtet werden.

Bei extremen Klimaereignissen, wie Taifunen, Flut- oder Dürreperioden, leidet insbesondere der ländliche Raum, der etwa von Ernteausfällen direkt betroffen ist. Auf der anderen Seite wirkt sich der richtige Umgang mit Land positiv auf das Klima aus. So kann die CO₂-reduzierte Landwirtschaft einen wichtigen Beitrag zur Reduzierung von Treibhausgasen leisten. Die Implementierung erprobter Instrumente zur Entwicklung ländlicher Räume hilft, ein lebenswertes Umfeld zu erhalten, Klimaschutz zu fördern und Vulnerabilität bei extremen Klimaereignissen zu vermindern. Eine umfassende Raumordnung, passende Landnutzungsplanung, Dorferneuerungsansätze und integrierte Ansätze ländlicher Entwicklung können hier Beiträge leisten.

Unter den Gästen der Konferenz zum Thema „Landmanagement und Anpassung an den Klimawandel“ befanden sich neben renommierten Wissenschaftlern auch hochrangige Politiker, Verwaltungsbeamte und Vertreter der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas. Dr. Michael Klaus, Chefpräsident des Repräsentanzbüros der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in Shandong, Song Shoujun, Vize-Direktor des Amtes für Land und Ressourcen der Provinz Shandong, und Geng Huaijin, Vizebürgermeister der Stadt Qingzhou, hielten die Eröffnungsreden. Song betonte die bisherige gute Zusammenarbeit zwischen der Provinz Shandong und der HSS. Insbesondere vor dem Hintergrund des 19. Parteitags sei die Entwicklung ländlicher Räume nochmals deutlich in den Fokus ge-

rückt und von zentraler Bedeutung für die Entwicklung Chinas, Asiens und der Welt.

Fachlicher Austausch und Vernetzung

Experten aus zehn Ländern teilten drei Tage lang ihr Wissen und ihre Erfahrung in Präsentationen, Workshops und Vernetzungsgesprächen. Professor Wu Cifang, Dekan an der Landakademie für Nationale Entwicklung der Zhejiang Universität, und Professor EoE Dr.-Ing. Holger Magel, Präsident der Bayerischen Akademie Ländlicher Raum, behandelten in ihren Keynote-Präsentationen Rahmenbedingungen und Wertesysteme für eine erfolgreiche Entwicklung ländlicher Räume. Magel erläuterte das von ihm entwickelte Modell der Räumlichen Gerechtigkeit, das Grundlage der Beratungen der Enquete-Kommission des Bayerischen Landtags für die Diskussion gleichwertiger Lebens- und Arbeitsbedingungen ist. Darauf folgend hielten Experten aus China, Australien, Deutschland und den Philippinen weitere Vorträge, in denen verschiedene Aspekte detailliert herausgearbeitet wurden. Hier standen Best Practice Beispiele im Vordergrund. In Vorträgen und Diskussionen wurde die Stellung eines klimaverträglichen integrativen ländlichen und landwirtschaftlichen Entwicklungsansatzes unterstrichen. Eine Podiumsdiskussion zum Thema „Revitalisierung ländlicher Räume: Ansatzpunkte der Entwicklung“ wurde von Christian Graefen, Leiter des Sektorvorhabens Land Governance der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), moderiert. Professor Magel und Dr.-Ing. Fahria Masum, Consultant im Bereich Landmanagement, konzipierten den anschließenden Workshop „Herausforderungen und ▶

必须在气候变化的背景之下看待农村发展。

极端天气情况，例如台风、洪涝或旱灾，会直接导致农村地区作物歉收；另一方面，正确地对待土地也会对气候产生积极影响。因此，低碳农业对减少温室气体有重要作用。贯彻实施有效的农村发展方式模式有助于维护宜居环境，促进气候保护并增强农业对极端天气的抵御能力。全面的空间规划、符合实际的土地利用规划、村庄革新与农村综合发展项目都可以为此做出贡献。

出席“土地利用和气候变化”会议的来宾中，除了有著名的专家学者之外，还有众多高级别政治家、政府官员以及中共中央党校的代表。汉斯·赛德尔基金会山东代表处首席代表迈克尔·克劳斯博士、山东省国土资源厅副厅长宋守军和青州市副市长耿怀金分别在会上致开幕词。宋守军副厅长指出赛德尔基金会和山东之间一直保持着良好的合作，尤其是在十九大会议的背景之下，农村地区的发展再次成为了焦点话题，在中国、亚洲乃至世界发展的过程中扮演着重要角色。

深入学术交流与拓展合作网络

来自十个国家的专家学者在三天时间里通过作报告、参与研讨和互相交流等方式分享了他们各自的知识经验。浙江大学土地与国家发展研究院院长吴次芳教授和德国巴伐利亚农村发展学院院长、慕尼黑工业大学终身荣誉教授霍尔格·马格教授为会议作主旨报告。两位教授在他们的报告中为我们展示了成功促进农村地区发展的框架条件和价值体系。马格教授阐述了他自己设计的空间公平模型，这一模型是巴伐利亚州议会“城乡等值化委员会”为讨论生活与工作条件等值化建言献策的基础。接着来自中国、澳大利亚、德国与菲律宾的专家们也作了报告，并在报告中主要通过展示优秀实践案例对各个方面进行了详细阐释。与会者在报告和讨论中强调了气候友好型的综合农村农业发展方针的重要性。关于“乡村振兴：发展的起点”专家论坛由德国国际合作机构土地政策与土地管理处负责人克里斯蒂安·格里芬主持。“挑战与战略——适应气候变化的农村发展”讨论会是报告和专家论坛之后的一项内容，由马格教授和土地整理顾 ▶



Strategien - Adaption an den Klimawandel in der ländlichen Entwicklung“.

Den Abschluss bildete eine Fachexkursion mit praktischen Beispielen einer ökologisch nachhaltigen Regionalentwicklung: Der aus einem stillgelegten Kohlebergwerk entstandene Naturpark Jiulongyu ermöglichte den Besuchern Einblicke in die Renaturierung von Industriebrachen, während im Mihe-Feuchtpark Möglichkeiten des Schutzes von Wasserressourcen veranschaulicht wurden.

Zentrale Konferenzergebnisse und Ausblick

In Vorträgen und Debatten wurden folgende wesentliche Punkte in Form von politischen Handlungsempfehlungen herausgearbeitet:

- 1) Der Landwirtschaftssektor und die Lebensverhältnisse auf dem Land werden durch den Klimawandel entscheidend beeinflusst. Klimaschutzmaßnahmen und die Anpassung an den Klimawandel sind für die Adaption eines integrierten Ansatzes ländlicher Entwicklung vonnöten;
- 2) Nachhaltige Entwicklung, Rekonstruktion und Revitalisierung des ländlichen Raums sollten stets einen umfassenden Charakter aufweisen und auch nicht-landwirtschaftliche Entwicklungsaspekte beinhalten (z.B. Infrastruktur, Landrechte, Wassermanagement);
- 3) Zeitgemäße Flurbereinigungsverfahren sollten eine Plattform für integrierte Entwicklungsansätze im ländlichen Raum darstellen;

- 4) Die Entwicklung des ländlichen Raums und die dort vorherrschenden Lebensverhältnisse werden maßgeblich vom technologischen Wandel beeinflusst und transformiert. Der Aufbau entsprechender Kapazitäten und die Anpassung von Wissen sind für einen integrierten Entwicklungsansatz im ländlichen Raum unumgänglich;
- 5) Im Zentrum eines ländlichen Entwicklungsansatzes sollte stets der Mensch stehen.

Sowohl die geladenen Referenten als auch die Teilnehmer waren sich am Ende der Veranstaltung einig: Der Klimawandel stellt die Ländliche Entwicklung global vor enorme Herausforderungen, denen man nur in guter Zusammenarbeit begegnen kann. Hierbei sollte auf ein Gleichgewicht zwischen ruralen und urbanen Lebensräumen geachtet und die Menschen selbst sollten als Experten für ihre individuellen Lebensräume gesehen werden. Zur Umsetzung dieser Maßnahmen ist eine gute Regierungsführung von zentraler Bedeutung. Entscheidend für die Zukunft ländlicher Räume - egal in welchem Land - sind gut funktionierende staatliche wie zivilgesellschaftliche Institutionen und Akteure.

Um globalen Herausforderungen wie Klimawandel, Migration, Flucht und Ernährungsunsicherheit angemessen begegnen zu können, bildet ein internationaler Austausch von Fachwissen und Erfahrungen die zentrale Grundlage.

Diesem Wunsch der Teilnehmer möchte das Repräsentanzbüro Shandong gerne entsprechen und die Konferenzreihe im nächsten Jahr weiter fortsetzen. ◆

Autor: Dr. Michael Klaus

问法里尔·马苏姆博士组织。

在会议日程的最后一天，与会者们考察了区域生态可持续发展的实际案例：由废弃煤矿建造的九龙峪自然公园使大家了解了工业用地复垦的案例，而弥河湿地公园则向大家展示了涵养水源的可能性。

会议重要结果及展望

在报告和讨论中，以政策建议的形式确定了下列要点：

- 1) 气候变化在很大程度上影响着农业和农村的生活环境。采取气候保护措施与提高应对气候变化的适应能力对促进农村地区的综合发展非常重要；
- 2) 推动可持续发展和乡村振兴战略全面实施，同时关注农业领域之外的发展（如基础设施、土地权利、水资源管理）；
- 3) 与时俱进的土地整理程序可以为农村综合发展提供广阔平台；
- 4) 农村地区发展及当地原有的生活方式会受到技术变革的巨大影响并会相应作出调整。对于农村地区综合发展来说，加强能力建设，学习新的知识势在必行。
- 5) 农村发展要以人为本。

活动结束后与会者们一致认为：全球的农村发展都面临着气候变化带来的严峻挑战，只有携起手来才能应对困难。在此应当更加关注城乡发展平衡，把当地居民视为其个人生存空间的专家。善治对于实现各项措施非常重要，不管是哪个国家，农村地区发展的未来都取决于有效的政府机构和民间组织。

为了应对气候变化、人口迁移、难民问题、粮食安全等全球性挑战，世界各国之间尤其需要进行专业知识和经验的分享交流。

汉斯·赛德尔基金会山东代表处非常乐意满足参会者的交流愿望，明年将继续举办下一届国际研讨会。◆

作者：迈克尔·克劳斯博士 | 翻译：张文珺、梁田

Bayerische Politikerinnen-Delegation zu Gast in China

巴伐利亚州妇女代表团访华

Quelle: 699pic
来源: 摄图网

FORTBILDUNGSKURSE SOLLEN FRAUEN AUS DER ARMUT BEFREIEN

培训班助力妇女脱贫

Was tut China zur Förderung sozial benachteiligter Frauen? Ein von der Hanns-Seidel-Stiftung geförderter Ansatz sind Fortbildungen im Bereich familienorientierte Dienstleistungen, die vor allem Frauen in strukturschwachen Regionen mehr wirtschaftliche und gesellschaftliche Teilhabe ermöglichen.

中国如何促进贫困妇女发展? 汉斯·赛德尔基金会为此所开展的工作包括开展家庭服务培训, 使贫困地区妇女实现经济参与和社会参与。



Im September 2017 leitete Professorin Ursula Männle, Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS), eine Delegation auf Einladung des All-Chinesischen Frauenverbands (ACFV) zum Thema Frauenförderung und familienorientierte Dienstleistungen.

Geschlechtergerechtigkeit und Beschäftigungsförderung in Deutschland

Schon seit dem frühen 20. Jahrhundert, so Männle auf einem Fachsymposium in Peking, setzen sich in Deutschland Frauenverbände für mehr Geschlechtergerechtigkeit ein, wobei Ausbildungsförderung von Beginn an als wichtiges Instrument zur Ermöglichung gesellschaftlicher Teilhabe und sozialen Aufstiegs diente. Familienorientierte Dienstleistungen jedoch galten in Deutschland lange Zeit als einfache Hilfstätigkeiten und boten kaum Verdienstmöglichkeiten. Erst als im Zuge des demografischen und gesellschaftlichen Wandels eine verstärkte politische Förderung in diesem Bereich eintrat, nahmen Professionalisierungsgrad und gesellschaftliches Ansehen deutlich zu. Schließlich konnten so nicht nur neue Arbeitsplätze geschaffen werden,



Männle im Gespräch mit Song Xiuyan, Vizepräsidentin des Frauenverbandes
曼勒主席与全国妇联副主席宋秀岩会谈

sondern auch Frauen in anderen Berufsfeldern wurden durch die entstandenen Angebote entlastet, was zu einer besseren Vereinbarkeit von Familie und Beruf beitrug.

Li Xiaoxing, Leiterin des Europareferats des Frauenverbands, stellte die Arbeit ihrer Organisation im Bereich hauswirtschaftsorientierte Dienstleistungen und Beschäftigungsförderung vor, die von ▶

2 017年9月应全国妇联的邀请, 汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授率领代表团到华访问, 考察促进妇女发展的措施和家庭服务业。

德国的性别平等与促进就业措施

曼勒主席在于北京举办的研讨会上谈到, 20世纪初期以来, 德国的各妇女联合会就投身于促进性别平等的工作之中, 从一开始就将推进 ▶

der Unterstützung für lokale Basisorganisationen bis hin zur Politikberatung auf höchster Ebene reicht. Da aktuelle Prognosen besagen, dass die Zahl der über 60-Jährigen in China von 13% der Bevölkerung im Jahr 2010 auf rund ein Drittel im Jahr 2050 ansteigen wird, müssen gerade im Bereich Altenpflege größte Anstrengungen unternommen werden.

Die Bundestagsabgeordnete Barbara Lanzinger und die bayerische Landtagsabgeordnete Dr. Ute Eiling-Hütig hoben die Bedeutung staatlicher Fördermaßnahmen zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf hervor. So erreichte der Freistaat Bayern unter anderem durch eine starke Förderung der Betreuung im frühkindlichen Bereich die höchste Frauenerwerbstätigkeitsquote aller deutschen Bundesländer. In der bayerischen Verwaltung sind heute sogar mehr Frauen beschäftigt als Männer, wodurch gerade im ländlichen Raum ein wichtiger Beitrag zur Geschlechtergerechtigkeit geleistet wird.

Langjährige Frauenförderung im strukturschwachen Westen

Song Xiuyan, Vizepräsidentin des ACFV und ehemalige Gouverneurin der Provinz Qinghai, lobte im Gespräch mit Männle die langjährige zielorientierte Zusammenarbeit mit der HSS und hob ein im Zeitraum zwischen 2003 und 2016 gemeinsam durchgeführtes Mikrokreditprojekt hervor, in dessen Verlauf durch Vergabe zinsfreier Kredite in der strukturschwachen Westprovinz Qinghai 390 Frauen bei der Existenzgründung unterstützt werden konnten.

Um mehr über die Arbeit der HSS in Westchina zu erfahren, besuchte die Delegation die Kreisstadt Xihe in Gansu, der Provinz mit dem geringsten jährlichen Pro-Kopf-Einkommen in ganz China. In Zusammenarbeit mit dem ACFV ermöglicht die Stiftung dort im Rahmen eines Modellprojekts Fortbildungsmaßnahmen für Frauen, um Armut nachhaltig zu verringern und die gesellschaftliche Stellung der Frau zu stärken. In 14-tägigen Schulungen in



Besichtigung einer von der HSS geförderten Schule für familienorientierte Dienstleistungen
参观由赛德尔基金会资助的在甘肃举办的家政服务培训班

den Bereichen Altenpflege, Schwangeren- und Wochenbett-Betreuung sowie Haushaltswesen sollen über einen Zeitraum von drei Jahren insgesamt 225 benachteiligte Frauen eine arbeitsmarktgerechte berufliche Qualifizierung erhalten, die ihnen ermöglicht, die eigene Familie zu ernähren.

Vor Ort gibt es bisher jedoch kaum Beschäftigungsmöglichkeiten, sodass mehr als die Hälfte der im aktuellen Schulungsjahr geförderten Frauen die Region verließ, um Arbeitsstellen in den entwickelten Metropolen Ostchinas anzutreten. Die erzielten Verdienste ▶

Die Delegation besucht ein Vorzeigeprojekt zur Förderung des lokalen Kunsthandwerks
代表团考察当地手工业发展的代表性项目



培训作为实现社会参与和提高社会地位的重要手段。不过，在德国家庭服务业很长时间以来被视为简单帮工，几乎不存在赚钱的可能。随着人口和社会的发展变化才从政策方面对家庭服务业重视起来，其专业程度和社会地位显著提高。不仅创造了新的工作岗位，还使从事其他职业的妇女得以减轻负担，能够更好地协调家庭和事业。

全国妇联欧洲处处长李小星女士介绍了全国妇联推进家庭服务业发展和促进妇女创业就业的举措，不仅为地方妇联提供支持，同时为高层领导提供政策咨询。根据目前的预测，60岁以上的人口在2010年占总人口的13%，到2050年将占到三分之一左右。因此，必须大力推进老年护理领域的发展。

联邦议会议员兰茨格女士和巴州议会议员艾玲-胡特西博士则介绍了德国联邦政府为协调家庭和职业而出台的鼓励措施的作用，例如巴伐利亚州通过促进幼儿托管服务领域的发展使妇女就业率达到德国最高水平。在巴伐利亚州公共管理部门，现在在职的女性人数甚至超过男性，以此也为农村地区的性别平等做出了重要贡献。

长期促进西部欠发达地区妇女发展

全国妇联副主席、青海省省长宋秀岩女士在与曼勒主席的会谈中，对全国妇联与赛德尔基金会长期有针对性的合作表示赞赏，特别是2003年到2016年在欠发达的青海省共同实施的免息小额贷款项目帮助了390名妇女创业。

为更加了解赛德尔基金会在中国西部的工作，代表团前往中国人均年收入最低的省份甘肃省内的西和县进行考察。赛德尔基金会与全国妇联在当地以开展示范项目的方式，共同开展妇女培训，以减少贫困，提高妇女在社会中的地位。该项目为期三年，每年开展14天培训，计划培训225名妇女，涉及领域为老年护理、月嫂及家政服务。目的在于使学员能够具备符合市场需求的能力，供养家庭。▶



Die Begehung des Dorfes Baoji bringt viele neue Eindrücke
对包集村的考察给代表团留下了新的印象



Die Delegationsteilnehmerinnen v.l.: Barbara Lanzinger, MdB, Carolina Trautner, MdL, Ute Nicolaisen-März, Kreisrätin, Ursula Männle, Staatsministerin a.D., und Ute Eiling-Hütig, MdL
代表团成员, 左起: 联邦议会议员芭芭拉·兰茨格、巴州议会议员卡罗丽娜·特豪特纳、县议员乌特·尼科莱森-迈茨、巴州前部长乌苏拉·曼勒、巴州议会议员乌特·艾玲-胡特西博士

kommen durch Unterstützungszahlungen an die Familien der Entwicklung der Heimatregion zugute.

Persönliche Erfahrungen der Projektbegünstigten

Ein persönliches Gespräch mit vier vor Ort gebliebenen Schulungsteilnehmerinnen ermöglichte der Delegation einen direkten Einblick in die Auswirkungen der Fördermaßnahmen auf das tägliche Leben der betroffenen Frauen. Diese gaben an, aus den Schulungen großen Nutzen gezogen zu haben. Ganz unmittelbar kommen die erlernten Fähigkeiten der ganzen Familie zugute, indem sie eine professionellere Betreuung der eigenen Kinder und Eltern ermöglichen.

Immerhin gut ein Drittel der vor Ort gebliebenen Frauen fand eine Beschäftigung und schaffte sich so eine solide Verdienstgrundlage. Schon eine Nebentätigkeit auf Stundenbasis in der Säuglingspflege kann einen wichtigen Beitrag zur Grundsicherung leisten, sodass die Frauen nicht mehr gezwungen sind, aus finanziellen Gründen ihre Heimat zu verlassen, was fast immer mit großen persönlichen Entbehrungen einhergeht.

So berichtete eine Schulungsteilnehmerin kritisch über ihre Erfahrungen als einstige Wanderarbeiterin in Peking und Shanghai. Neben den eigenen Eltern musste sie auch ihren Sohn zu Hause zurücklassen, da Kindern von Arbeitsmigranten in den Großstädten

Ostchinas häufig kein gleichwertiger Bildungszugang ermöglicht wird. Trotz eines verhältnismäßig guten Verdienstes kehrte die Frau schließlich zur ihrer Familie zurück und versucht nun durch die Fortbildungskurse von Frauenverband und HSS vor Ort eine Beschäftigung im Bereich familienorientierte Dienstleistungen zu finden.

Da gerade die Stärkung lokaler Strukturen ein zentrales Anliegen der HSS ist, soll künftig noch stärker darauf geachtet werden, „die Arbeit zu den Menschen bringen“, so Männle, um ihnen den Verbleib in der Heimat zu ermöglichen.

Im Rahmen eines weiteren Termins besuchten die Delegationsteilnehmerinnen das nahegelegene Dorf Baoji, wo sie sich über die Förderung handwerklicher Fertigkeiten von Frauen in einer vom Kunsthandwerk geprägten Region informierten. Auch hier sollen die begünstigten Frauen in die Lage versetzt werden, ein zusätzliches Einkommen neben der Arbeit in der Landwirtschaft zu erzielen.

Die vielfältigen Anstrengungen, die für das strukturell benachteiligte Gebiet Xihe unternommen wurden, stehen in Einklang mit den anspruchsvollen Zielen der chinesischen Regierung, bis 2020 die absolute Armut vollständig zu beseitigen. Bisher leben chinaweit noch rund 40 Mio. Menschen unterhalb der offiziellen Armutsgrenze, davon die Hälfte Frauen. ♦

Autor: Dominik Sprenger

由于目前当地的就业机会比较少, 因此, 参加过 2017 年第一期培训的一半以上学员都离开了本地, 前往发达的东部城市寻找就业机会, 获得的收入可以通过经济反哺促进当地的发展。

项目受益人的亲身经验

代表团还与参加过培训且留在当地的 4 名学员进行了交谈, 对该项目对学员日常生活的影响有了直观地了解。学员们认为从培训班获益匪浅, 她们所学到的技能正好可以直接用于对自己的孩子和父母进行更专业的照顾。

超过三分之一学员已经在当地就业, 可以获得稳定的收入。按小时收费的婴儿护理带来的额外收入可以增加基本保障, 所以, 妇女们也不需要因为经济原因而被强迫离开家乡, 而背井离乡总是伴随着巨大的个人情感上的缺失。

其中一名学员也谈到了自己以前去北京和上海打工时的经历, 觉得很不方便。除了自己的父母还要把孩子留在家乡, 因为在东部大城市的农民工子女常常无法得到平等的受教育机会。虽然打工能够获得更高的收入, 但是后来她还是回到家里, 参加了赛会与全国妇联举办的培训班, 现在正在当地寻找家政服务方面的工作。

曼勒主席表示, 汉斯·赛德尔基金会的主要目标在于促进当地的发展, 因此, 以后更应致力于“为当地群众创造更多工作岗位”, 使他们能够留在家乡工作。

当天下午, 德国妇女代表团一行深入石堡镇包集村, 了解了以手工业闻名的该地区促进妇女手工刺绣和草编等产业发展的情况, 这些巧手妇女还可以在非农忙时节通过做这些手工增加收入。

贫困的西和县所做的各种努力正好契合中国政府制定的到 2020 年消除绝对贫困人口的大目标。目前为止中国还有将近 4000 万人口生活在贫困线以下, 其中一半是妇女。♦

作者: 施小东 | 翻译: 张敬乐

Festakt in der Bayerischen Staatskanzlei

巴伐利亚州政府举办庆典

30-JÄHRIGES JUBILÄUM DER
KOOPERATION SHANDONG-BAYERN
鲁巴结好 30 周年

Bereits 30 Jahre besteht die erfolgreiche Kooperation zwischen der Provinz Shandong und dem Freistaat Bayern. Um dieses besondere Jubiläum zu würdigen, lud die Bayerische Staatskanzlei im November 2017 zu einem Festakt ein.

鲁巴建立友好省州关系已有 30 年，为了纪念这一特殊时刻，2017 年 11 月巴伐利亚州政府举行了一次纪念活动。

Dr. Beate Merk, damalige bayerische Staatsministerin für Europaangelegenheiten und regionale Beziehungen, begrüßte die Shandonger Delegation um den Vizegouverneur Li Qun. Auch Yuan Xiangsheng, der Bürgermeister des Dorfes Nanzhanglou, in dem vor 30 Jahren das erste Projekt der Kooperation begann, war angereist.

Als nächsten Programmpunkt präsentierten die Vertreter der Provinz Shandong einen eindrucksvollen Imagefilm über die 30-jährige Zusammenarbeit. Shandong ist eine Wiege der frühen chinesischen Zivilisation und Geburts- und Wirkungsstätte des Gelehrten und Philosophen Konfuzius. Weit über die Grenzen Chinas hinaus ist der Berg Taishan, auf dem Konfuzius einst wandelte, bekannt und ein beliebtes Ausflugsziel für Touristen aus China, Asien und der ganzen Welt.

Inzwischen belegt Shandong den dritten Platz unter den wirtschaftsstärksten Provinzen Chinas. Bei einer Einwohnerzahl von rund 100 Millionen ist die Provinz der Fläche nach knapp doppelt so groß wie Bayern. Zur deutschen Kaiserzeit war die Region deutsches Pachtgebiet – eine Verbindung zu Deutschland besteht daher schon lange. Auch heute noch kann man deutsche Architektur besichtigen oder das berühmte Tsingtao-Bier, das seit 1903 nach deutscher Rezeptur gebraut wird, kosten.

Um den geladenen Gästen einen Einblick in das kulturelle Leben Shandongs zu gewähren, präsentierte eine eigens für den Festakt angereiste Artistengruppe der Provinzoper Shandong einen farbenprächtigen Tanz, der das Wirken des Konfuzius darstellt.

Als eines der ersten Länder der Bundesrepublik hat der Freistaat Bayern Beziehungen mit einer chinesischen Provinz aufgebaut. So lobte Professorin Ursula Männle, Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS), in ihrer Er-

öffnungsrede die 30-jährige Kooperation mit den Worten: „Es waren die Projekte der HSS, welche die Partnerschaft zwischen Bayern und Shandong begründet haben. Wir haben angefangen mit Beratung zur Flurbereinigung, Dorfentwicklung und -erneuerung kombiniert mit Projekten der beruflichen Bildung in der Landwirtschaft. Damit wollen wir Menschen Zukunftschancen in ihrer Heimatregion eröffnen. In diesem Engagement werden wir nicht nachlassen.“

Diesen Einsatz würdigte die Provinz Shandong auf besondere Weise. Dr. Michael Klaus, der seit 2012 als Chefrepräsentant des HSS Repräsentanzbüros Shandong tätig ist, ist bereits Ehrenbürger der Städte Weifang und Qingzhou. Nun wurde er für die langjährigen guten Beziehungen auch mit dem Freundschaftspreis als Botschafter der Provinz Shandong ausgezeichnet. ◆

Autor/innen: Melanie Kade, Sebastian Kade

v.l.: Reinhold Bocklet, Erster Vizepräsident des Bayerischen Landtags, Beate Merk, Staatsministerin a.D., Ursula Männle, Vorsitzende der HSS, Li Qun, Vizegouverneur der Provinz Shandong, Mao Jingqiu, Generalkonsulin der VR China in München

左起: 巴州议会第一副议长莱茵豪尔德·博克莱特、时任巴州欧洲事务和对外关系部部长贝阿特·梅尔克博士、赛会主席乌苏拉·曼勒教授、山东省副省长李群、中国驻慕尼黑总领事毛静秋



时 任巴伐利亚州欧洲事务和对外关系部部长贝阿特·梅尔克博士对山东省副省长李群率领的山东代表团的到来表示热烈欢迎。南张楼村村长袁祥生也参加了此次活动，30 年前鲁巴合作的第一个项目正始于南张楼。

在庆典活动上山东省代表团带来了关于鲁巴结好 30 周年的宣传片，令与会来宾印象深刻。山东是中华民族古老文明发祥地之一，是先贤孔子故里，这里有海内外游客心向往之的旅游胜地泰山，相传孔子也曾登临此地。

山东经济发展迅速，位居中国第三，人口接近一亿，面积有巴伐利亚州近两倍大。在德意志帝国时期胶州湾曾是德国的租借地，自那时起德国和山东便建立了联系。即使今天，我们依然可以在山东看到德式建筑，品尝到著名的青岛啤酒，该品牌自 1903 年开始按德国的酿造工艺酿造啤酒。

为了向与会来宾展示山东的文化生活，山东省歌舞剧团的演员们奉上了异彩纷呈的舞蹈节目。

巴伐利亚州是最早与中国建立友好省州关系的德国联邦州之一。汉斯·赛德尔基金会主席

乌苏拉·曼勒教授在致辞中对双方 30 年以来的合作给予肯定：“汉斯·赛德尔基金会的项目为鲁巴结好奠定了良好的基础，一直以来我们通过为土地整理、农村发展和村庄革新等领域提供咨询，为农民提供职业培训等工作，为百姓在当地创造了新的机遇。我们将一如既往地在这一领域开展工作。”

赛会的工作也得到了山东省大力支持和赞赏。迈克尔·克劳斯博士自 2012 年起担任汉斯·赛德尔基金会山东代表处首席代表，现已成为潍坊市和青州市荣誉市民。为表彰克劳斯博士为双方友好事业做出的贡献，2017 年他被授予“山东省人民友好使者”的称号。◆

作者: 梅兰妮·卡德、塞巴斯蒂安·卡德

翻译: 张文珺

Fachexkursion der HSS-Altstipendiatenvereinigung

赛会奖学金生联谊会专业考察

LANGJÄHRIGE BERUFSBILDUNGSKOOPERATION MIT MODELLCHARAKTER 长期职业教育合作的典范

Um sich über deutsch-chinesische Kooperationsprojekte im Bereich der dualen Kfz-Technikerausbildung zu informieren, besuchten Mitglieder der HSS-Altstipendiaten-Vereinigung verschiedene Partnerinstitutionen der Hanns-Seidel-Stiftung in der Provinz Hubei. 为了解汽车技术领域中德双元制职业教育合作项目，汉斯·赛德尔基金会奖学金生联谊会成员前往湖北省考察参观了赛会的合作机构。

Die Wudang-Berge in der Provinz Hubei
湖北省武当山

Seit Beginn der 1980er Jahre fördert die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) den Austausch zwischen Deutschland und China mit einem Stipendienprogramm, das seitdem vielen hundert Studierenden und jungen Berufstätigen einen Studien- oder Fortbildungsaufenthalt in Deutschland ermöglicht hat. 2005 und 2010 wurden die Altstipendiaten-Vereinigungen Peking und Shanghai gegründet, die vom Institut für Begabtenförderung der HSS finanziert werden. Durch regelmäßige Veranstaltungen zu wissenschaftlichen, kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Themen fördern die Vereinigungen das Wissen über Deutschland in China und bieten einen Rahmen zur Kontaktpflege innerhalb des Alumni-Netzwerks.

Am 16. und 17. September 2017 organisierten die Vereinigungen gemeinsam mit den HSS-Projektbüros in Shandong, Peking und Shanghai für interessierte Mitglieder eine Fachexkursion in die Stadt Shiyan, Provinz Hubei, an der auch HSS-Vorsitzende Professorin Ursula Männle teilnahm.

Ein modernes Ausbildungsmodell nach deutschem Vorbild

In Zusammenarbeit mit der Dongfeng Motor Company, einem der größten ▶

HSS-Vertreter mit Ausbildern und Lehrling vor einem Nutzfahrzeug der Firma Dongfeng
赛会代表与培训教师和学员在东风商用车前合影



自八十年代初以来，汉斯·赛德尔基金会开始开展奖学金项目，促进中德两国的交流。到目前为止，该项目共资助了几百名学生和青年学者前往德国进行学习和进修。2005年和2010年北京奖学金生联谊 ▶



Besuch der Nutzfahrzeugproduktion
参观商用车生产车间



HSS-Altstipendiaten aus Peking und Shanghai bei der Besichtigung der Ausbildungsstätten
来自北京和上海的赛德尔基金会奖学金生参观培训车间

WorldSkills

WorldSkills ist ein internationaler Berufswettbewerb, in dessen Rahmen alle zwei Jahre Auszubildende, Studierende und junge Fachkräfte aus aller Welt in zahlreichen Disziplinen und Ausbildungsberufen gegeneinander antreten. Die gewonnenen Erfahrungen spielen eine wichtige Rolle im internationalen Wissenstransfer. Im Zuge einer verstärkten Förderung beruflicher Bildung schenkt die chinesische Regierung dem Wettbewerb in den letzten Jahren verstärkte Aufmerksamkeit und wird im Jahr 2021 erstmals Ausrichter sein.

Kfz-Hersteller des Landes, unterstützt die HSS seit 1985 die Förderung der dualen Berufsausbildung im Bereich Kfz-Technik. Von Beginn an dabei war das Berufsbildungszentrum Shiyan (BBZ), das die Altstipendiaten im Rahmen der Exkursion ebenso besichtigten wie ein Produktionswerk für Nutzfahrzeuge und das Berufscollege Shiyan, ein weiterer Partner im Berufsbildungsnetzwerk der HSS.

Zunächst zeichnete BBZ-Rektor Xiong Xiaoping in einem einleitenden Vortrag die Entwicklungsgeschichte der langjährigen deutsch-chinesischen Kooperation in der Autostadt Shiyan nach. So war das BBZ im Jahr 1985 die erste Schule, die das deut-

sche duale Ausbildungssystem einführte und durch stetige Weiterentwicklung immer besser an die lokalen Gegebenheiten anpasste, bis schließlich sogar Kfz-Meister mit deutscher Anerkennung ausgebildet werden konnten.

Im Anschluss verschafften sich die Alumni im Rahmen eines Rundgangs durch die Lehrwerkstätten ein Bild von der praktischen Ausbildungsarbeit und lernten hierbei einen besonders talentierten Auszubildenden kennen, der sich in landesweiten Ausscheidungswettbewerben qualifiziert hatte, China im Jahr 2017 auf dem internationalen Berufswettbewerb [WorldSkills](#) in Abu Dhabi zu vertreten.

Den Abschluss der Studienreise bildete eine Besichtigung der Wudang-Berge, die mit ihren zahlreichen taoistischen Tempelanlagen seit 1994 zum UNESCO-Weltkulturerbe zählen. ◆

Autor: Dominik Sprenger

世界技能大赛

世界技能大赛是世界级职业技能竞技比赛，每两年举办一次，来自世界技能组织各成员国家和地区的各专业、各职业的学员、学生和青年技术人才齐聚一堂。所获取的经验非常有益于知识的国际化传播。为了促进职业教育的发展，近些年中国政府更加重视此项比赛，并将于2021年首次担任主办国。

会和上海奖学金生联谊会先后成立，由赛会优秀人才促进所提供资金运行。联谊会定期举办关于学术、文化、经济和政策领域热点问题的活动，使奖学金生们身在中国也能了解德国的情况，并为奖学金生们提供相互交流的平台。

2017年9月16日至17日北京、上海联谊会与赛会山东、北京和上海代表处共同组织有意向的奖学金生前往湖北省十堰市考察，赛会主席乌苏拉·曼勒教授也参加了此次活动。

以德国为榜样的现代教育模式

汉斯·赛德尔基金会从1985年开始与中国最大的汽车制造企业之一东风汽车公司开展合作，促进汽车技术领域二元制职业教育的发展。东风汽车技师学院（东风汽车公司高级技工学校）从合作之初起就是赛会职业教育网络的伙伴之一。此次活动不仅考察了该校，还包括东风汽车公司商用车生产工厂以及湖北工业职业学院。

东风汽车技师学院院长熊小平先生在讲话中介绍了汽车之城十堰市中德长期合作的发展历史。1985年东风汽车公司高级技工学校在国内率先引进德国二元制职业培训模式，通过不断发展实现“二元制”本土化，乃至开展了德国认证的工长培训。

随后，奖学金生们参观了教学车间，了解了东风汽车技师学院的实操培训课，还结识了一位优秀的培训学员。他已经通过中国国内选拔赛，将代表中国参加2017年在阿联酋阿布扎比举行的世界技能大赛。

在结束了专业考察后，奖学金生们共同前往武当山开展文化活动。武当山为道教名山，1994年武当山古建筑群被列入《世界文化遗产名录》。 ◆

作者：施小东 | 翻译：张敬乐

Rechtswissenschaftlicher Austausch an Pekingern Hochschulen

在北京高校开展法学交流

Quelle: Pixabay

来源: Pixabay

KOMMUNALE SELBSTVERWALTUNG ALS GARANT FÜR EFFIZIENZ UND BÜRGERNÄHE

地方自治是效率与民本的保障

Die kommunale Selbstverwaltung ist tragender Bestandteil einer effektiven und demokratischen Regierungsführung in Deutschland. Sie dient dem Aufbau der Demokratie von unten nach oben und fördert die Eigenverantwortung der Bürger für die Gestaltung des öffentlichen Lebens.

地方自治是德国政府实施有效民主治理的重要组成部分，有助于自下而上进行民主建设，促进公民承担构建公共生活的个人责任。

Im Juli 2017 stellte Dr. Dr. h. c. Jürgen Harbich, Vorstand der Bayerischen Verwaltungsschule a.D., an der China Universität für Politik- und Rechtswissenschaften und an der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas die Grundlagen der kommunalen Selbstverwaltung in Bayern vor.

Abgabe von Machtbefugnissen auf die lokale Ebene

Der Begriff der „Kommune“ ist eine Sammelbezeichnung für alle räumlichen Verwaltungseinheiten auf lokaler Ebene. Der Freistaat Bayern gliedert sich in 7 Bezirke, 71 Landkreise und 2.056 Gemeinden. Die Bezirke sind die flächenmäßig größten Kommunen, auf deren Gebiet sich alle anderen Kommunen befinden. Die Gemeinden - darunter beispielsweise Städte und Märkte - bilden zwar die geografisch kleinste Verwaltungseinheit, sind den größeren Kommunen jedoch hierarchisch nicht unterstellt.

Wichtige Grundlage der kommunalen Selbstverwaltung in Bayern sind die Prinzipien der Dezentralisation und der Subsidiarität.

Während in einem zentralistischen Staat die höchste Regierungsebene alle politischen Entscheidungen direkt beeinflussen kann, haben in einem dezentralen System

die unteren Einheiten die Möglichkeit zu einer eigenen, von der Zentrale unabhängigen Willensbildung. So bedeutet eine echte kommunale Selbstverwaltung also auch, dass die höchste Regierungsebene zugunsten einer effektiveren Regierungsführung einen Teil ihrer Macht nach unten abgibt.

Das Prinzip der Subsidiarität besagt, dass alle Regierungsaufgaben soweit möglich von der niedrigsten Ebene wahrgenommen werden sollen. Erst wenn eine Aufgabe die Fähigkeiten einer bestimmten Regierungsebene übersteigt, soll die nächsthöhere Ebene zuständig sein. So soll größtmögliche Effektivität und Bürgernähe gewährleistet werden.

Zu den Pflichtaufgaben einer jeden Gemeinde gehören grundlegende Aufgaben der ▶

Harbich referiert vor Studierenden der China Universität für Politik- und Rechtswissenschaften
哈贝西博士为中国政法大学的学生们作报告



2017年7月巴伐利亚行政学院前院长约根·哈贝西博士做客中国政法大学和中共中央党校，介绍了德国巴伐利亚州地方自治的原则。

赋予地方权力

地方这一概念是对所有各地行政单元空间上的统称。例如，巴伐利亚州下设7个行政区、71个县和2056个乡镇。行政区是地方中面积最大的，地方中的其他分类皆位于其区域内。虽然乡镇是地理面积最小的行政单元，但是从层级上却不隶属于行政区。

巴伐利亚州地方自治最重要的基础就是地方分权制和辅助性原则。

一个集权国家的最高政府层级可以直接影响所有政治决策，但在分权制国家低层级可以形成自己的独立于中央政府之外的决策。真正的地方自治也意味着，为了进行有效的治理，最高政府层级赋予地方一部分权利。

辅助性原则是指应尽可能地由“底层”履行全部政府职责。只有当职责超出了某个政府层级的能力时，才应由其上级政府负责，以尽可能保障效率，以民为本。

每个乡镇的职责义务包括维护公共生存需要的基本职责，例如提供饮用水、排出废水以及建设和维护公共街道。乡镇只有完成了这些义务才能履行其他的职责，如建立剧院、博物馆或书店等文化机构。只有出现违法行为，国家才能干预那些乡镇“自有权限范围”内职责的履行。▶

öffentlichen Daseinsvorsorge wie beispielsweise die Trinkwasserver- und Abwasserentsorgung sowie der Bau und die Unterhaltung der örtlichen Straßen. Erst wenn diese Pflichten erfüllt sind, kann die Gemeinde zusätzlich freiwillige Aufgaben wie die Errichtung kultureller Einrichtungen wie Theater, Museen oder Büchereien wahrnehmen. In die Erfüllung dieser Aufgaben, die im sogenannten „eigenen Wirkungskreis“ der Gemeinde liegen, kann der Staat nur eingreifen, wenn gesetzwidriges Handeln vorliegt.

Bei Aufgaben im „übertragenen Wirkungskreis“ hingegen, also Aufgaben, die eigentlich im staatlichen Kompetenzbereich liegen, die dieser jedoch meist aus ökonomischen Gründen an die Gemeinden überträgt, kann der Staat auch in die Zweckmäßigkeit der Aufgabenerledigung eingreifen. Ein Beispiel hierfür ist etwa die Stimmabgabe im Rahmen der Bundestagswahlen, die zwar nach bundesweit einheitlichen Kriterien, jedoch auf lokaler Ebene von den jeweiligen Gemeinden durchgeführt wird.

Staatliche Aufsicht über die Gemeinden

Im Rahmen der rechtlichen Aufsicht prüfen die staatlichen Aufsichtsbehörden kommunales Verwaltungshandeln auf Gesetzeskonformität. Bei Aufgaben im eigenen Wirkungskreis der Kommunen ist dies die einzige Einschränkung des kommunalen Selbstverwaltungsrechts.

Tatsächlich müssen kommunale Entscheidungen in der Praxis nur sehr selten aus rechtlichen Gründen aufgehoben werden. Harbich, der selbst mehrere Jahre in der Kommunalaufsicht tätig war, beschrieb das Verhältnis zwischen Aufsichtsbehörden und Kommunen als sehr kollegial. Potentielle Probleme werden häufig schon in regelmäßigen Arbeitstreffen gemeinsam diskutiert und einvernehmlich gelöst. So kam es

in Harbichs siebenjähriger Tätigkeit in einem Zuständigkeitsbereich von über 20 Gemeinden nur in zwei Fällen zu einer zwangsweisen Aufhebung eines gemeindlichen Beschlusses.

Gleichzeitig steht die staatliche Rechtsaufsicht ihrerseits unter der Kontrolle unabhängiger Gerichte, denn die Gemeinden können deren Entscheidungen beim Verwaltungsgericht als rechtswidrigen Eingriff in ihr Selbstverwaltungsrecht anfechten.

Außerdem muss die deutsche Kommunalverwaltung parteipolitisch neutral sein. So ist die Gemeinde nicht nur dem Bürger gegenüber verpflichtet, ihn unabhängig von seiner Parteizugehörigkeit fair zu behandeln, sondern auch bei der Einstellung oder Beförderung von Mitarbeitern des öffentlichen Dienstes darf die parteipolitische Ausrichtung keinerlei Rolle spielen.

Kommunale Selbstverwaltung als Keimzelle der Demokratie

Bezüglich der Unabhängigkeit örtlicher Parteiorganisationen von ihren jeweiligen Zentralen betonte Harbich, dass beispielsweise die Aufstellung der Bürgermeisterkandidaten ausschließlich in der Entscheidungskompetenz der örtlichen Parteigremien liegt. Auch öffentliche Kritik von Bürgermeistern gegenüber der eigenen Parteiführung ist in Bayern keine Besonderheit.

Schon die bayerische Verfassung hebt hervor, dass die kommunale Selbstverwaltung „dem Aufbau der Demokratie von unten nach oben“ dient. Durch aktive Partizipation sollen die Bürger zu Beteiligten des Entscheidungsprozesses werden, indem sie lernen, ihren eigenen Willen zu bilden, eigene Positionen zu vertreten und gleichzeitig Mehrheitsentscheidungen anzuerkennen. ◆

Autor: Dominik Sprenger

相反地，在“委托权限范围”内的职责，即实际上属于国家职能范畴的职责但通常出于经济性原因委托给乡镇，国家也可以对履行职责的合理性进行干预。举例来说，在联邦议会选举时进行投票虽然要遵循联邦的统一规定，但是在地方还是由各乡镇执行。

国家对乡镇的监督

在法律监督的框架内，国家监督机构会对地方行政行为进行合法性审查。在地方履行“自有权限范围”内职责时，这种监督是对地方自治权力的唯一限制。

实际上地方的决策只有极少数会出于法律原因被撤销。哈贝西博士曾在地方监督机构工作过多年，认为监督机构与地方的关系是友好的。对于潜在的问题，通常在定期的工作会中可以进行共同讨论并得到解决。在哈贝西博士七年的工作中，在二十多个乡镇的一项职权范围内，乡镇决策只有 2 次被强制撤销。

国家的法律监督也要受到独立法院的审查，因为乡镇可以向行政诉讼起诉监督机构违法干预地方自治权力，从而不认可其决定。

此外，德国地方管理局在政党政治方面必须是中立的。也就是说，乡镇不仅有义务不因公民的所属党派而区别对待，而且不允许在招聘或提拔公务员时受政党政治倾向的影响。

地方自治是民主之源

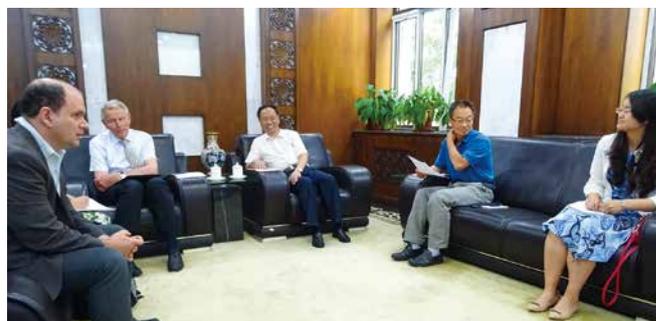
在地方政党组织不依赖总部的独立性方面，哈贝西博士举例道，只有当地政党委员会才有推举市长候选人的决策权，而且市长对自己政党领导层进行公开批评在巴伐利亚州也不稀奇。

巴伐利亚州宪法强调指出，地方自治有助于自下而上进行民主建设。通过积极的公民参与使公民成为决策过程的参与者，以此使公民学习形成自己的意见，代表自己的立场，同时认可多数决策。 ◆

作者：施小东 | 翻译：张敬乐

Die Regelung vieler kommunaler Aufgaben verfolgen übergeordnete Regierungen nur aus der Ferne
许多地方职责的规定上级政府只能从旁遵守

Während seines Aufenthalts tauscht sich Harbich mit Wissenschaftlern der Zentralen Parteihochschule aus
哈贝西博士在京停留期间与中共中央党校学者进行了交流



DIE WICHTIGSTEN KOOPERATIONSPARTNER DER HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴



Die 1980 begonnene Kooperation umfasst die Förderung von Bildungsreformen mit dem Schwerpunkt berufliche Bildung sowie die Förderung der Bildung in strukturschwachen Regionen. Als Instrumente dienen bildungspolitische Beratung, Fortbildung von Multiplikatoren, Curricula-Entwicklung und Durchführung von Modellprojekten.

与教育部始于1980年的合作目标为促进以职业教育为主的教育改革、促进欠发达地区教育的发展。主要措施包括提供教育政策咨询、为知识传播者提供进修、制定课程及实施示范项目等。



Aufgabe der Freundschaftsgesellschaft ist die Förderung freundschaftlicher Beziehungen mit dem Ausland. Ziel der Zusammenarbeit, die bereits seit 1979 besteht, ist der politische und wissenschaftliche Austausch durch Parlamentarierdelegationen und Fachveranstaltungen.

中国人民对外友好协会以促进中国与各国的友好关系为工作重点。始于1979年的合作旨在通过德国议会议员与中国人大/政协委员代表团的互访以及举办专题活动加强两国的政策与学术交流。



Mit der obersten politischen Schulungseinrichtung der KP Chinas führt die HSS seit 1998 einen akademischen Dialog zu gesellschafts-, sozial-, rechts- und wirtschaftspolitischen Fragestellungen und aktuellen Entwicklungen in China und Europa.

自1998年起与中共中央党校——轮训培训中国共产党高中级领导干部的最高学府——共同就社会、公共、法律与经济政策领域内各项议题以及中国与欧洲当前的发展趋势举办学术交流活动。



Im Vordergrund der Zusammenarbeit mit der größten Frauenorganisation der VR China steht seit 2003 die Förderung der Frau in Beruf, Familie und Gesellschaft. Instrumente sind unter anderem der fachliche Austausch sowie berufliche Qualifizierungsmaßnahmen.

2003年以来与中国最大的妇女组织——全国妇联开展的合作致力于促进女性在就业、家庭与社会领域的发展。主要措施包括开展专题交流以及职业培训等。



Ziel der Aktivitäten seit 1988 ist die nachhaltige Förderung der ländlichen Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der ländlichen Bevölkerung, unter anderem durch Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung.

自1988年起双方通过共同制定农村发展和土地整理战略与方案等方式合作促进农村地区的可持续发展、改善农民的生活和劳动条件。

Impressum

Herausgeber:

Hanns-Seidel-Stiftung, Repräsentanzbüro Beijing
Oktober 2018

Design:

Blend

出版说明

出版:

汉斯·赛德尔基金会(德国)北京代表处
2018年10月

设计:

Blend

NEU ERSCHIENEN: 最新出版:



Publikationen
Deutsch



出版物
中文



Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Beijing

德国汉斯·赛德尔基金会
北京代表处

T: +86 (10) 6532 6180
E: beijing@hss-china.com

Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Shanghai

德国汉斯·赛德尔基金会
上海代表处

T: +86 (21) 5401 5095
E: stadler@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Shandong

德国汉斯·赛德尔基金会
山东代表处

T: +86 (536) 3857 299
E: klaus@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanzbüro Gansu

德国汉斯·赛德尔基金会
甘肃代表处

T: +86 (937) 2689 375
E: bremberger@hss.de